Томас Кид

Уильям Шекспир

**Арден из Фавершема**

*Трагедия*

Перевод Андрея Александровича Корчевского

Действующие лица:

Лорд Чайни.

Мэр Фавершема.

Томас Арден.

Франклин, его друг.

Адам Фаул, владелец «Лилии».

Майкл, слуга Ардена

Мосби.

Кларк, художник.

Грин.

Бредшоу, ювелир

*Наёмные убийцы:*

Блэйк Уилл.

Шейкбег.

Ученик.

Паромщик.

Дик Рид.

Матрос, его друг.

Элис, жена Ардена.

Сьюзен, сестра Мосби и служанка Элис.

Свита лорда Чайни и стража.

Действие происходит в Фавершеме и его окрестностях.

Акт 1.

Сцена 1.

В доме Томаса Ардена.

Франклин.

Друг Арден, не печалься, будь весёлым!

Лорд Сомерсет, при коем я служу,

Тебе и всем, получит кто наследство,

С согласья короля, передаёт

Все земли Фавершемского аббатства.

Бумаги здесь.

Вот подпись герцога, а вот - печать,

Читай и меланхолию оставь.

Арден.

Мне, Франклин, с давних пор такая дружба

Смягчала душу, проясняла дни,

Что без тебя одну печаль несли,

Одну лишь подлость, ранящую взор;

Но лучше вместо покрывал небесных

Могильный холм иметь над головой.

Есть некий Мосби, с ним жена моя

Замешана в любовной переписке;

Она мерзавцу отдала кольцо,

Которым мы когда-то обручились;

Вот горе, всяких горестей что горче.

Франклин.

Утешься, друг мой; разве это новость,

Что лжив, как и неверен, женский пол?

Арден.

Но клюнуть на подобного ему,

Чудовищно необъяснимо, друг.

Франклин.

Кто он такой?

Арден.

Сперва являвшись нищим подмастерьем

Портняжным, денег серо накопив

На службу он в дом честный затесался,

Где лестью низменной и униженьем

Пробился в управители теперь

И в шелковой ливрее стал ходить.

Франклин.

Кто взял такого подлеца к себе?

Арден.

Лорд Клиффорд… Кто ж? Старинный супостат мой!

Но хвастаться подачками нелепо,

Да хоть бы он у канцлера служил,

Мне ровней Мосби стать вовек не сможет,

Я по рожденью кровный джентльмен.

И тот подлец безродный, кто рискнет

Моей жены честь пальцем хоть затронуть, –

А мне ее любовь небес дороже!

Ну, подожди: в поруганной постели

Лежать твоим суставам и кишкам,

А на полу – растерзанному телу,

Что похотливая омоет кровь.

Франклин.

Терпенье, Арден, друг, совет таков мой:

Чтоб уберечь любовный ваш альков,

Будь мягок; мягкость может приоткрыть

Подъемные ворота в женском сердце.

Во всяком случае, не будь ревнив,

Вопросов про любовь не задавай;

А прикажи седлать коней скорее,

И в Лондон мы отправимся вдвоем;

Ведь женщинами надо пренебречь,

Чтоб к нам они прониклись интересом.

Арден.

Согласен я, хоть ум мой будет против.

Уведомим её, что выезжаем.

Эй, Элис!

Входит Элис.

Элис.

Супруг, так рано ты зачем поднялся,

Вскочил, хоть летом ночи коротки?

Проснулась бы – не отпустила б просто.

Арден.

Когда-то мы, любимая, с тобой,

Овидию под стать, просили Ночь:

Прикажет пусть своим слепым коням

В постель к Тифону Эос возвратить,

Тяня за мантию пурпурную в пучину.

Но нынче ночь мне сердце расколола:

Сквозь сон ты Мосби, не меня, звала.

Элис.

Я ночью потому звала его,

Что днём про оного не вспоминаю.

Арден.

Зачем же, это имя повторив,

Во сне меня ты крепче обняла?

Элис.

Но как могла я перепутать вас,

Когда со мною только ты один был?

Франклин.

Ты, Арден, на неё так нажимаешь!..

Арден.

Да, милая, не станем верить снам,

Раз я по-прежнему любим тобою.

Элис.

Я поняла, как все происходило:

Ведь мы болтали вечером о нем?

Арден.

Его ты помянула раз иль два.

Элис.

Теперь ты видишь, что на мне вины нет.

Арден.

Забудем наш разлад. Не ждут часы.

Мы нынче в Лондон с Франклином спешим.

Элис.

Скажи, а долго ль ты пробудешь там?

Арден.

Не дольше, чем потребуют дела.

Франклин.

Не дольше месяца, я б так ответил.

Элис.

Как, месяц? Нет! О милый, возвратись же

За день иль два, иначе я скончаюсь.

Арден.

Мне также, Элис, без тебя невмочь.

Ну а пока коней седлает Майкл,

Еще на пристань нужно нам поспеть.

Я должен посмотреть товары там.

А ты нам, Элис, завтрак приготовь,

Чтоб отбыл я к полудню, не позднее.

Арден и Франклин уходят.

Элис.

К полудню он отбудет, не позднее.

Весть добрая! Когда бы некий дух

Вселился в лошадь Ардена тайком,

Помчал бы мужа через океан

И сбросил там его в пучину моря!

Что делать мне? Взял Мосби сердце в плен

И правит им, хоть прав и не имеет.

Да, с Арденом нас связывает брак.

Но брак – лишь слово, а любовь – как Бог.

И, значит, Мосби, ты всего превыше.

Так быть моим тебе, а мне твоей:

Ни Арден не указ, ни Гименей.

Входит Адам из таверны "Лилия".

А вот Адам из "Лилии" вдруг, кстати.

Бьюсь об заклад, есть вести у него.

Какую новость ты принес мне, Адам?

Не бойся, муж мой отбыл только что.

Адам.

Мадам, тот самый Мосби, вам известный,

Приехал в город, и словечко вам

Прислал, что посещать его не стоит.

Элис.

Не посещать?

Адам.

И что он здесь, забудьте!

Элис.

Скажи, он недоволен ли, сердит?

Адам.

Да, он теперь и сам не свой, как будто.

Элис.

Будь он Гераклом, спятившим с ума,

Увижусь с ним. То берегись же, Адам,

Как буря я снесу тебя с пути,

Когда любви ты преградишь дорогу.

Адам.

Вы так возбуждены. Так я пасую!

Элис.

Адам, ведь ты желал моим быть другом.

Спроси у Мосби, чем он так разгневан.

Вот пара тех серебряных костей,

В них мы играли с ним же на лобзанья –

И кто проигрывал, тот побеждал.

Победа, проигрыш – все Божий дар.

Так вот, снесешь их Мосби и попросишь,

Чтоб он хотя бы стороной прошел

Здесь, у окна, и мне махнул рукой.

Опасности нет в этом никакой.

( *Отдает кости Адаму*).

Адам.

Все передам. Прощайте, ухожу я.

( *Уходит*).

Элис.

Иди. Я скоро все переменю.

Меня он любит, но помехой страх.

Боится мужа ли, что так ревнив,

Соседей ли, что выжечь костный мозг

Готовы, чуть одних нас обнаружат.

Клянусь душой, преграды я смету все.

И, Мосби, ты, что приходил тайком,

Уж не смутишься ни молвой язвящей,

Ни Арденом. Столь верно справлюсь с ним,

Как ненавидим он, а ты любим.

Входит Майкл.

Эй, здравствуй Майкл, куда свой путь ты держишь?

Майкл.

Седлать коня. Наш уговор ведь в силе?

Элис.

Да, в силе он, коль, клятву сохранив,

Ты столь решителен, сколь не болтлив.

Майкл.

Клянусь, он не протянет и недели.

Элис.

Когда свершится, вот моя рука:

С сестрою Мосби под венец пойдешь ты.

Майкл.

А наш сосед-художник мне сказал,

Что он и Сью уже сговорены.

Элис.

Не верь на грош той чепухе ты, Майкл.

Майкл.

Он прямо в сердце мне кинжал воткнул,

Послав куплет ей, вышитый на ткани,

Что нынче девка носит на груди.

Ну, пусть ее! И я б сыскал, кто в силах

Читать, писать и в рифму говорить,

А как найду... Вот только подожди.

Пошлю из Лондона письмо с упреком,

Чтоб съела с солью сердце наглеца,

Его одним снабдив своим презреньем.

Элис.

Но есть ли смысл? Клянусь, твоя она!

Майкл.

А я клянусь хозяина убить,

Все сделаю, лишь только прикажите.

Элис.

Здесь, Майкл, всё с умом проделать нужно.

Майкл.

Пусть пойман буду - даже и тогда

Не выдам вас. А Сьюзен, может быть,

Как дева, вымолит меня с галер.

Элис.

Ну, это вряд ли, Майкл.

Майкл.

Клянусь бессмертием души моей!

Но буду жив иль мертв, то ей скажите,

Что я ценней, чем двадцать пачкунов:

В могилу брата старшего сгоню –

И болтонская ферма моей будет.

И кто бы, правда, дом не взял с землей,

Когда вся плата – хук и боковой?

Входит Мосби.

Элис.

А вот и Мосби. Так, сокройся, Майкл,

Ни с ним, ни с кем свой план не обсуждай.

Майкл уходит.

О Мосби, страсть моя!

Мосби.

Прочь от меня! Нет!

Немедленно уста закрой свои.

Элис.

Всего два слова, милый, и уйду я.

Час ранний, нечего нам опасаться.

Мосли.

Где твой супруг?

Элис.

Сейчас прилив; на пристани, быть может.

Мосби.

Возьми свой дар назад; забудь меня.

( *Возвращает ей кости*).

Элис.

Так вот, чем твои клятвы завершись?

Вот плод, что прежние цветы сменил?

За это я пожертвовала многим,

Рассорилась с супругом и - увы! -

Погибла честь моя, как судно в шторм.

И ты мне говоришь: "Забудь меня!"

Ты прятался в моем шкафу однажды,

Я это не забыла. Помнишь, мы

В ту ночь решили Ардена убить?

Запомнили и небо, и земля:

Пока ты не явил мне лживый лик,

Пока ты лестью сердце не оплел,

Мне Арден был дороже, чем душа,

И был бы все еще. О, подлый смерд,

Прочь, и не смей победой надо мной

Бахвалиться - то б колдовством явилось.

Чем заслужил бы ты мою любовь,

Ведь благородной крови я сама,

И в браке с джентльменом состою,

Кто в слуги бы не взял тебя? Прощай.

Мосби.

Ах, как ко мне ты здесь несправедлива!

Увы, чего боялся я, сбылось:

Как молния, у женщины любовь,

Едва лишь вспыхнув, вмиг себя поглотит.

Я зря испытывал любовь твою,

А то бы все еще надеждой жил.

Элис.

Зачем вдруг проверять саму надёжность?

Мосби.

Увы, но ревность – спутница любви.

Элис.

Так слушает моряк русалки песнь;

Бродяга смотрит так на василиска.

Чтоб только примириться мне с тобой,

Согласна я на проигрыш любой.

( *Возвращает Мосби кости*).

Мосби.

Твой проигрыш? Нет, прежде рухнет мир.

Элис.

Ах, Мосби, дай любви твоей вкусить,

И будь что будь, а я не отступлю.

Богатство копит мой упорный муж -

Считай, для наших трудится детей.

Товар глядит – сочти своим товар.

Уедет в Лондон нынче – я твоя.

Мосби.

Как, в Лондон? Будь он подданным моим,

Его бы я сослал туда навечно.

Элис.

Когда бы так!

Мосби.

Вчера я повстречал

Художника, нет в нашем мире лучше!

Он в краске масляной разводит яд,

И кто б ни глянул на его мазню,

То прямо с посланным из глаз лучом,

Впитав отраву, тем себя убьет.

Давай закажем, Элис, твой портрет,

Воззрится Арден – и вопрос решится.

Элис.

Но Мосби, я дрожу теперь от страха!

Ведь ты, иль я, иль кто-нибудь другой

Приблизится к портрету - и конец им.

Мосби.

Картину занавесим эту тканью

И в комнате повесим на стене.

Элис.

Но вдруг, желая сделать мне сюрприз,

Муж сразу позовет меня взглянуть?

Мосби.

Не бойся; мы придумаем, что делать.

Художник здесь. Обсудим это с ним.

Элис.

Не стану я позировать ему!

МОсби.

Прошу тебя, оставь ты мне решенье.

Эй, Кларк!

Входит Кларк.

Приятель, ты человек слова, явился вовремя!

Кларк.

Все что угодно, сделаю для вас,

Но уж и вы сдержите слово, сэр,

Чтоб Сьюзен Мосби стать моей женой.

Вот, например, поэты, чьи стихи

Бывало заставляли весь Олимп

Презреть нектар и жадно им внимать,

Творить не могут без подсказки муз.

Художники с поэтами в родстве,

Но вместо музы, нам нужна любовь:

Она картины учит говорить

Иль плакать, в лад горюющим сердцам.

Итак, достанется ли Сьюзен мне?

Элис.

Ну, что ж, пусть так; достойный будет муж.

Мосби.

Кларк, вот моя рука; и уговор.

Кларк.

За честь такую отплачу сполна я.

Я вам вверяю жизнь, искусство, все.

Элис.

Но только лишнего не наболтай.

Мосби.

Нет оснований в нём нам сомневаться.

Кларк.

Не усомнятся знавшие меня.

Я тронут тем, что в вас живет любовь.

А что хотите мужа в гроб согнать,

Я в этом вижу благородный ум,

Когда для вас, чем с нелюбимым жить,

Желаннее с любимым умереть.

Так для Сюзанны поступил бы я.

Элис.

Вовек бы на такое не пошла,

Всему виной любовь. Когда б могла

Любить свободно – пусть бы Арден жил.

Но если нет – он участь заслужил.

Мосби.

Я от таких речей растаю, Элис.

(*Кларку*).

Но яд в портрете всё ж не по душе нам;

Другой отравы нет ли у тебя?

Элис.

Да чтоб, к примеру, положить в бульон,

Но муж не распознал его по вкусу.

Кларк

(*достает пузырек*)

На всякий случай, я принес вам это.

Всего лишь мужу капнете в бокал,

В любой бульон, чтоб только проглотил он,

И вмиг зачахнет, не пройдёт и часа.

Элис.

Эх, Кларк, клянусь, что будущим же днем

Ты станешь мужем Сьюзен.

Мосби.

И удвою

Её приданое я.

Кларк.

Муж подходит ваш.

Я лучше удалюсь.

( *Уходит*).

Входит Арден.

Элис.

Ну, с Богом! Милый,

Любезный мистер Мосби, Арден здесь,

Ему задайте сами ваш вопрос.

Мосби

(*Ардену*)

Сэр Арден, был я в Лондоне вчера,

И мне там землю здешнего аббатства

Продать пытался некий господин,

Дик Грин, кто сэру Агеру слугой был.

Скажите, то не ваша ли земля?

Не вовлечен ль сюда ещё кто-либо?

Арден.

Мы, Мосби, все немедленно обсудим.

Накрой мне завтрак, Элис; я спешу.

Элис уходит.

Да, Мосби, земли все теперь мои,

На что патент мне выдан королевский.

Но честь жены – ценней любых земель;

Я слышал, что ты посягнул на Элис.

Подлец, как здесь ты оказался с ней?

Столь низкий раб – и в обществе подобном?

Мосби.

Но, Арден, я же к вам, не к ней, явился;

И оскорблений я не потерплю.

Франклин.

Что сделаете, сэр?

Мосби.

Я отомщу

Наглейшему из вас.

Арден вытаскивает меч Мосби.

Арден.

Нет, пес, меча тебе не подобает.

Закон, их запретивший кустарям,

Мы соблюдем. Используй свой кинжал,

Испанскую иглу или утюг свой,

Все для меня пойдет. Но не забудь,

Портняжка бедный, говорю тебе:

Еще хоть раз тебя я здесь увижу,

И вместо ног одни обрубки будут.

Мосби.

О, Арден, нет! Вы словом уязвили;

Зову на помощь Бога и людей я.

Франклин.

Ты отрицаешь, что ты был портняжкой?

Мосби.

Суди не кем я был, а кем я стал.

Арден.

Ты разве не вельветовый лакей,

Паж вороватый, селянин презренный?

Мосби.

Тебя стошнило, Арден, наконец,

Горчайшим ядом сердца твоего.

Но мой черед. Поскольку я хочу

На небесах жить с Богом и святыми,

Жену твою не стал бы соблазнять.

Известно ей, и мир пускай узнает.

Я прежде был влюблен в нее, винюсь.

Ее краса огонь во мне зажгла,

Но время жар угольев загасило,

Я, Арден, до сих пор хожу сюда

К сестре моей, что служит здесь у вас,

Отнюдь не к Элис, Бог хранит дом этот.

Ждет адский жар меня, не жизнь в раю,

Коль честь ее затрону иль твою.

Арден.

Послушай, право же, твои слова

Смягчили гнева пыл и моей злобы,

И будем мы друзьями, коль правдив ты.

А оскорбленья с уст моих - ну что ж,

Забудь их, Мосби. Я имел предлог,

Поскольку в Кенте джентльмены все

Давно о ней и о тебе судачат.

Мосби.

Кто не страдал от злостных языков?

Франклин.

Но, Мосби, дабы прекратить все толки,

На чьем суде честь зиждется подчас,

Дом Ардена оставь.

Арден.

Оставить? Нет. Пускай он чаще ходит.

Увидят все, как верю я жене.

От дома отказав ему теперь,

Мы этим подозренья подтвердим.

Мосби.

О, верою клянусь, вы, сэр, здесь правы,

Я потому здесь задержусь на время,

Чтоб сплетнями пресытились враги;

Потом они умолкнут, осознав,

Как беспричинно нас винили дерзко.

Арден.

А я займусь делами, – в Лондон еду,

Пусть знают, мне на мненье их плевать.

Входят Элис и Майкл.

Элис.

Муж, поспеши, твой завтрак остывает.

Арден.

Вы, Мосби, за столом здесь посидите?

Мосби.

Есть не могу, но с вами посижу.

Арден.

Эй, Майкл, у крыльца проверь-ка лошадь.

Майкл уходит.

Элис.

В чем дело, Арден? Почему не ешь ты?

Арден.

Я не здоров. Здесь будто привкус странный.

Бульон – его варила ты сама?

Элис.

Сама - и оттого он непригоден.

(*Выплескивает бульон на пол*).

Не угодить мне вкусу твоему.

Скажи еще, ты мною был отравлен!

Довольно слова лишь, движенья только,

И ты меня изменницею мнишь!

Вот тот, кем ты все тычешь мне в лицо;

Коль я виновна, докажи вину.

Вам, Мосби, также не к лицу молчанье.

Не вы ль меня под петлю подвели?

Какой вам приз достался от меня,

Быть может, поцелуй какой-то в щёку?

Мосби.

О, госпожа, вы сердитесь зазря;

Нет ревности у Ардена в душе.

Арден.

Как, Элис дорогая, стоит мне

И приболеть - а ты себя винишь уж?

Где, Франклин, у тебя запас лекарств?

Противоядье будет не во вред.

Франклин.

Прими, и нам пора в путь отправляться.

Клянусь душой, прекрасное лекарство.

Элис.

Эй, ложку мне; я съем бульон сама,

Будь он отравой полон до краев!

Так бедам всем моим придет конец.

О, есть ли в мире женщина несчастней?

Арден.

Утешься, право, кто тебя винит?

Элис.

Бог отомстит, коль ты винишь меня,

О, есть ли жены, кто мужей любили,

Как я люблю?

Арден.

Я знаю это, Элис,

Не жалуйся, а то я сам расплачусь.

Элис и Арден обнимаются.

Франклин.

Достаточно объятий, в путь пора.

Элис.

Пусть ранят сердце колкие слова,

Не в силах я объятий разомкнуть.

Арден.

Невмочь прощаться, но пора идти.

Элис.

Ты в Лондон, а меня здесь оставляешь?

Останься, милый Арден, я молю!

Да, знаю, знаю, там дела неволят.

Ну что ж, стерпеть я это постараюсь.

Но каждую неделю письма шли мне,

Нет, каждый день, и дольше не пробудь,

Чем следует, иначе я умру.

Арден.

Жди весточек с оказией удобной,

До встречи, Элис, а пока прощай.

Элис.

Прощай, супруг, раз в этом мой удел.

Но, Франклин, мужа у меня забрав,

Верните в срок, – вот от меня залог вам.

(*Целует его*).

Франклин.

Вернется в срок – иль я невинен в этом.

Прощай же, Мосби, клятву сохрани.

Мосби.

Надеюсь, ревность вы уж победили.

Арден.

Да, Мосби, да; быть не врагом твоим,

А другом дорогим хочу. Прощай же!

( *Уходит с Франклином*).

Элис.

Ну, наконец; чуть не остался он!

Ты видел, как я роль свою играла?

Мосби.

Ах Элис, ведь на диво исполненье!

Но что за негодяй художник Кларк!

Элис.

Да, вот так славный яд он преподнёс нам!

А муж мой жив и здрав, как был доселе.

Должно быть, эта каверзная смесь

Бульону странный привкус придала.

Был груб и осязаем порошок.

Мосби.

Но, съев еще хотя бы ложки три,

Он был бы мертв, а наша страсть - жива.

Элис.

Она жива, пусть он еще не мертв.

Мосби.

Нет, этому не быть, принёс я клятву,

Фортуну не испытывать опять,

Пока он жив, тебя не соблазнять.

Элис.

Тогда тебя я сама я соблазню.

Ужель любовь истреблена зароком?

Я тоже, знаешь, в верности клялась,

Не где-нибудь, а в церкви на венчанье.

Ведь клятвы лишь слова, слова лишь дым,

А дым бесплотен. Полагаю так:

Одно ребячество держаться клятв.

Мосби.

Все верно, Элис. Но, позволь, на срок,

Пока он жив, я сохраню зарок.

Элис.

Согласна. Нам с тобою ждать недолго,

Ах, был бы ты решителен, как я,

Чтоб Арден умер прямо здесь, сегодня.

Но, слушай, в Лондоне живут головорезы,

Кто укокошит хоть кого за деньги.

Заплатим им, чтоб муж обрел покой.

Входит Грин.

Мосби.

Кто там пришел? Ты знаешь ли его?

Элис.

Теперь иди. Вот человек что надо,

Кто сможет нашим планам пособить.

Мосби уходит.

Грин.

Сударыня, как встрече нашей рад я!

Увы, сейчас в отъезде ваш супруг,

С кем спешно я увидеться хотел.

Но все же путь мой не напрасен был,

Вы здесь, и вы способны дать ответ

На тот вопрос, что мучает меня.

Элис.

О чем вы, мистер Грин? Коль я могу

И вправе, то отвечу вам немедля.

Грин.

Сказали мне, что Арден принял в дар

Единолично, как патент гласит,

Всю землю фавершемского аббатства.

Но разве может он не знать, что здесь

Права владельцев прежних нарушались?

Я был одним из них и пострадал.

Мадам, так это правда иль неправда?

Элис.

Да, мистер Грин, земля теперь его,

И кто бы ею прежде ни владел,

Теряют всё, доколе жив супруг мой,

Так верно, как сургучная печать.

Грин.

Я, миссис Арден, здесь смолчать не властен.

Я жертва здесь. Ваш муж посмел меня

Лишить последнего клочка земли.

Земля - вся жизнь моя, и в ней одной –

Все, что осталось мне теперь в наследство.

Всесильна в Ардене к наживе страсть,

И жадности жерло в нём растворилось.

Пускай на паперть юный джентльмен

Пойдет, ограблен Арденом сполна!

Но землю потеряв, я не ценю

Жизнь ни на грош – как он не ценит чести.

Скажите мужу: месть его отыщет.

Свидетель Бог, но все равно права

На эту землю мне принадлежат.

Элис.

Ах, бедный джентльмен, как мне вас жаль,

И горе мне, что в мире есть нужда.

Бог видит, невиновна я. Но он,

С другими дурно поступая, ах...

Бог видит, я растоптана сама!

Грин.

Но, миссис Элис, злобный грубиян

Неужто вас не чтит? Ваш славный род,

Приданое, достойный круг друзей?

Из чьих и кто вы, в Кенте знают все.

Элис.

Ах, мистер Грин, я вам открою тайну,

Дня доброго я с ним не провела.

Когда я с ним вдвоем - лишь тяжкий взгляд,

Упрек, пощечина - вот весь наш брак.

Могла б я мужа радовать сама -

Но дома шлюх он прячет по углам;

Когда же здесь от шлюх устанет он,

То скачет прямо в Лондон, где кутит

Среди таких подонков, кто ему

Советует жену к чертям послать.

Так, в непрестанном страхе я живу,

В тоске, отчаявшись сыскать покой,

И каждый день молитву принося,

Чтоб я иль он покинули сей мир.

Грин.

Я, миссис Элис, тронут глубоко,

Что так обижен ангел неземной.

Как может быть галантный господин

Столь низменным? Такому день прожить -

На день длинней, чем заслужил подлец.

Но, женщина, возрадуйся! Я тот,

Кто справедливость восстановит здесь.

И если Арден не уступит мне

И должные права не возвратит,

Воздам ему, чтоб ни стряслось со мной.

Элис.

От сердца ваша речь?

Грин.

Да, Бог свидетель, сделка тут проста,

Скорей умру, чем свой утрачу пай.

Элис.

Что ж, мистер Грин, вот мой совет, он – ваш:

Чтоб вас в опасность негодяй не ввел,

Наймите мясника на эту дичь;

Вот десять фунтов - заплатить за труд.

Умрет злодей - добавлю двадцать сверх,

А земли, что оспаривали вы,

К владельцу возвратятся в тот же день.

Грин.

Вы сдержите ли слово?

Элис.

Пускай иначе прослыву я лгуньей.

Грин.

Вот вам моя рука, я все устрою.

Без промедленья в Лондон еду я,

Ни отдыха, ни сна не буду знать.

И с тем прощайте.

Элис.

Фортуна пусть сопровождает вас.

Грин уходит.

Любому, кто б за дело ни взялся,

Везения желаю, в добрый путь.

Все к лучшему. О, Мосби, поспешу

Тебе свои успехи описать.

Входят Мосби и Кларк.

Мосби.

Какие, Элис, новости у нас?

Элис.

Тебе и нам на радость, милый друг.

Мосби.

Расскажешь ты сейчас, но прежде, Элис,

Поведай мне, как там дела с сестрой?

Согласна ли она пойти за Кларка?

Элис.

О нет! Пусть сам её он завоюет.

Иль для служанок не важны слова?

Кларк, поскорее к ней, она одна.

А Майкл, мой слуга, со счётов списан.

Кларк.

Поклон вам, миссис Элис, я иду,

И только сладилось бы всё с Сюзанной,

Скомандуйте, пойду в такую даль,

Куда едва ль кто из живых дошел.

( *Уходит*).

Мосби.

Ну, Элис, к новостям теперь вернёмся.

Элис.

Они так хороши, что не сдержу

Смех радости, рассказывая их.

Мосби.

Надеюсь, что мы вместе посмеёмся.

Элис.

Сегодня мистер Грин - да, да, Дик Грин,

Лишенный из-за Ардена земли,

Пришел сюда за правдой, чтоб узнать,

Вступил ли во владенье муж.

Услышав правду, Грин тотчас вспылил

И клялся с мужа стребовать расчет,

А если муж ему откажет в этом,

То, с места не сходя, убить его.

Тут видя, что бедняги нрав вскипел,

Я нужных слов подкинула в огонь,

И, Мосби, наконец сошлись мы

В намеренье свети в могилу мужа.

Ему вручила десять фунтов я,

Нанять головореза или двух.

Как муж умрет, добавлю сверх я двадцать,

А Грину также землю возвращу.

И он, счастливый, в Лондон путь направил

Немедленно, как смерти вестовой.

Мосби.

И это вот хорошенькая новость?

Элис.

Но, милый, что не так?

Мосби.

Весть хороша, что кончится постылый,

Но, право, Элис, мне не по душе,

Когда, забыв про наших дел опасность,

Ты незнакомцам в них даешь отчет.

Как! Встречного в намеренья ввести,

В дела убийства! Это путь открытый,

Что Арден все в подробностях узнает

И тут же уничтожит нас двоих.

Предупрежден - вооружен; врагу

Свой план открыть - как меч ему отдать.

Элис.

Старалась я как лучше.

Мосби.

Коль решила,

Что сетовать? А Грин в вопросах веры,

Как, стоек ли, и, можно догадаться,

Изрядно набожен?

Элис.

Ну да.

Мосби.

Забудем, Элис.

Есть план и у меня, и он поможет

Исправить все возможные ошибки.

Входят Кларк и Сьюзен.

Элис.

Что, Кларк, меня в неправде уличили?

Зазря ль за вас замолвила я слово?

Кларк.

Не зря.

Мосби.

И что? Устроен брак?

Кларк.

Устроен.

Воистину. Мой лучший день! И тот

Художник, – у кого палитра – жизнь,

Моей любви ни тени не придал я.

Она моя.

Элис.

Смотри, зарделась как.

Мосби.

Ну что, сестра, так ты его избрала?

Сьюзен.

Решать тебе. Посеяны слова,

Что дать побеги брачных клятв могли б,

Но только если ты позволишь им.

Мосби.

Ах, мистер Кларк, решение за мной;

И все еще сестра мою чтит волю.

Но просьбу лишь исполните одну,

И этот брак вполне устроен будет.

Кларк.

О чем вы, мистер Мосби?

Мосби.

Мне помнится наш тайный разговор

О том, что мог бы ты меня снабдить

Отравленным распятием. Кто глянет

На сей предмет, тот потеряет зренье.

А кто к распятью ближе подойдет,

Скончается от испарений тот.

Подобное распятье изготовь,

И за тебя тогда сестру я выдам.

Кларк.

Чтоб я Христа в сообщники привлек?

Ну ладно - чем терять красотку Сью,

Все сделаю для вас, что обещал.

Но кто же будет жертвой?

Элис.

Оставь все это нам. Но вот вопрос:

Как можешь ты картину написать,

Используя отравленную краску,

При этом сам не пострадав ничуть?

Мосби.

И вправду, как? Что нам ты, Кларк, ответишь?

Кларк.

О, это просто. Я вам объясню,

Каким манером с краской обхожусь я:

Так плотно надеваю я очки,

Чтоб зренью своему не повредить;

Затем найду я ревеня листок

И в нос кладу, пусть отобьет он запах;

Так, помолившись, сразу за работу.

Мосби.

Отлично, но когда мы все получим?

Кларк.

Деньков за десять.

Мосби.

Ну, тогда ступай.

Кларк уходит.

Что, Элис, чем друзей своих ты кормишь?

Раз мистер Арден далеко отсюда,

Позволь мне роль супруга разыграть.

Элис.

Кто господином сердца стал давно -

Уж будь хозяин дома заодно.

Уходят.

Сцена 2.

Входят Грин и Бредшоу.

Бредшоу.

Идут, вы видите ли, мистер Грин?

Грин.

Прекрасно. Вам знакомы оба?

Входят Блэк Уилл и Шейкбег.

Бредшоу.

Мне первый незнаком, но он, конечно,

Бандит, как и второй, они же вместе;

Второй же лиходей и плут такой,

Ещё земля какого не носила.

Звать Блэйк Уилл его. Скажу вам, Грин,

Когда-то воевали мы в Булони,

Где он такое вытворял,

Что лагерь в трепете держал тогда.

Клянусь, душою он настолько тёмен,

Что и за крону хоть кого прикончит.

Грин

(*про себя*)

Тем будет, чёрт возьми, он мне удобен.

Блэйк Уилл.

Бредшоу, как дела? Скажи, приятель.

Бредшоу.

Уилл, прости, сменились нынче времена.

Теперь навряд ли ты со мной приятель,

Но услужить тебе всегда готов я.

Блэйк Уилл. Как, Бредшоу, разве мы не служили вместе солдатами в Булони, где я был сержантом, а ты лишь подлым торговцем? Говоришь, мы навряд ли приятели, потому что теперь ты ювелир и у тебя в мастерской есть золотые слитки? Ты был счастлив называть меня “приятель Уилл” и с поклоном до земли просил “только один кусочек, добрый сержант”, когда однажды ночью я спер полкоровы у мясника Джона и праздновал это дело среди сослуживцев.

Бредшоу. Уилл, те дни прошли.

Блэйк Уилл. Но не для меня, потому что я все еще храню тот благородный дух. Сосед Бредшоу, ты слишком горд, чтоб быть моим приятелем, но кто знает, если я не найду никого получше, может быть, мы стали бы приятелями снова и твой карман стал бы моим карманом. Но не будем об этом, скажи лучше, куда идешь.

Бредшоу.

Я прямо в Лондон по такому делу,

Легко в котором ты помог бы мне.

Блэйк Уилл.

В чем суть?

Бредшоу.

Лорд Чайни потерял вдруг слиток,

И некто мне его чрез время продал,

Соврав, что поручил ему сэр Кук.

Когда же слиток был при мне сей найден,

Меня вмиг объявили все виновным.

Теперь лорд Чайни дал такой зарок,

Чтоб я повешен был за этот слиток.

Решил я в Лондон поспешить, быть может,

Сыщу мерзавца. Мне скажи, Уилл,

Ведь ты знаком, я мню, с подобной швалью?

Блэйк Уилл.

Но что он был за человек?

Бредшоу.

Горбатый, темнолицый прощелыга,

Глазницы глубоки, а нос орлиный,

Морщины две поверх густых бровей,

И волосы курчавые до плеч;

Был подбородок гол, но над губой

Ус прихотливый, что завит колечком.

Блэйк Уилл.

Как он одет?

Бредшоу.

В потрёпанный колет

Из ткани светло-синей, и прорехах

Торчала во все стороны подкладка,

В поношенных вельветовых штанах.

В штиблетах старых и чулках дырявых,

В плаще ливрейном, только без шнурков;

И слиток под лохмотьями скрывал он.

Блэйк Уилл. Эй, Шейкбег, помнишь ли, как мы гоняли стаканы в Ситтинбурге, когда я расшиб тростью голову трактирщика?

Шейкбег. Конечно же, Уилл.

Блэйк Уилл. Это было как раз на деньги, вырученные с того слитка. Бредшоу, что ты дашь

тому, кто назовет имя продавца?

Бредшоу. Уилл, скорей скажи!

Блэйк Уилл. Что ж, это был не кто иной, как Джек Фиттен. Он сейчас в Ньюгейте за кражу

лошади, где ему предъявят обвинение не позднее, чем суд соберется.

Бредшоу.

Ну вот, пусть Чайни Фиттена заставит,

Я расскажу ему, кто взял тот слиток.

От сердца отлегло. Прощайте, Грин.

На остров Шеппи нужно мне сегодня.

Грин.

Пока вы здесь, позвольте вас просить

Снести письмо достойной миссис Арден

И передать поклон ей от меня.

Бредшоу.

Исполню, мистер Грин, мне по дороге.

Уилл, вот крона за такую весть.

(*Уходит*).

Блэйк Уилл. Прощай, Бредшоу; обещаю не выпить за твое здоровье ни глотка воды, покуда все не истрачу. (*Грину*). А нам, сударь, не по пути ли в Лондон?

Грин.

Нет, стойте, господа,

Еще вопрос. Нужна мне ваша помощь

В делах, не должно презирать какие,

И коль вы неболтливы и хитры,

Я дам вам двадцать ангелов за труд.

Блэйк Уилл. Как? Двадцать ангелов? Дай моему приятелю Джорджу Шейкбегу двадцать

ангелов, и если у тебя есть на заклание собственный отец с его наследством, мы прикончим старика.

Шейкбег. Как и мать, сестру, брата или любого родственника.

Грин.

Из Фавершема Арден, кто отнять

Посмел мне причитающуюся землю,

Отмщения и смерти заслужил он.

Убить смогли бы вы его? Вот деньги,

И я вам план убийства изложу.

Блэйк Уилл. Не вздумайте планировать за меня никаких дел! Давайте деньги, и я заколю его, даже если он в этот момент будет справлять нужду у стены. О, как же я убью его!

Шейкбег. Где он сейчас?

Грин. Он в Лондоне, в проезде Алдерсгейт.

Шейкбег. Считайте его мертвецом, как если бы он был осужден приговором парламента, уж раз Блэйк Уилл и я поклялись, что он умрет.

Грин.

Вот десять фунтов. А умрет несчастный, –

Накину двадцать сверх.

Блэйк Уилл. Пальцы чешутся добраться до этого негодяя. О, когда бы мне получать подобные заказы в течение года и если бы убийства стали профессией, которую человек мог выполнять, не опасаясь суда! Дьявол! Уверен, что я мог бы стать президентом компании. Ладно, пошли, закусим в Рочестере, ставлю галлон вина обмыть сделку.

Уходят.

Сцена 3.

Дом Томаса Ардена, снаружи которого улица в Лондоне.

Входит Майкл.

Майкл. У меня готово такое письмо, что художнику крышка, и оно звучит так…

Входят Аден и Франклин. Они слышат, как Майкл читает письмо.

… “ Обязанный дать вам отчет, мисс Сюзан, моля Бога за ваше доброе здравие, я, Майкл, написал сие. Настоящим подтверждаю, что подобно тому как честные черепахи, потеряв свою пару, восседают одиноко, так и я, оплакивая ваше отсутствие, ходил взад-вперед по Святому Павлу, пока однажды не заснул и не потерял хозяйские опорки. Ах, мисс Сюзан, откажитесь от этого худородного художника, сбейте его с ног хмурым выраженьем вашего прекрасного лица и вспомните о Майкле, который, будучи пьян и от глоточка нежности, готов прилипнуть к вашей любви, как целебный пластырь к лошадиной шкуре. Тем самым, надеясь, что вы позволите моей страсти проникнуть, точней приникнуть, к милости ваших нежных ручек, я заканчиваю. Ваш Майкл, или же вообще не Майкл”.

Арден.

Как, негодяй,

Ты здесь, хоть у меня дела не терпят,

А почту в Кент ты в срок и не отправил?

Франклин.

Воистину, как это дурно, Майкл:

При Ардене единственный слуга,

Ты стал себе, а не ему, служить.

Арден.

Давай сюда письмо, я посмотрю.

Майкл дает ему письмо.

Ну, мистер Франклин, странно это как-то:

Художник и служанка, и слуга,

Весь штат распутников; все влюблены.

Эй, чтоб я больше не слыхал об этом.

Брось письма слать, коль дорога спина.

Входят Грин, Уилл и Шейкбег .

Майкл, ты жениться хочешь на подобной?

Сестрица Мосби! Дай домой вернусь,

И я с ней разочтусь тем самым днем.

Пойдем же, Франклин, раза два иль три

Пройдемся по собору и вернёмся.

Арден, Франклин и Майкл уходят.

Грин.

Был первый Арден, а второй слуга.

А третий — Франклин, Ардену приятель.

Блэйк Уилл.

Черт, всех троих убью.

Грин.

Нет, ни за что, не трогайте слугу;

Но встаньте ближе, как сподручней вам,

Чтоб счесться с Арденом наверняка.

В Нагс Хед он завернет, скорей всего.

Простимся здесь. Бог в помощь, господа.

(*Уходит*).

Шейкбег. Он точно мертв, как звать меня Шейкбег.

Блэйк Уилл. Эй, Шейкбег, когда он появится, я разберусь с ним, и потом на Блэйкфрайерс,

в лодку, и поминай как звали.

Шейкбег.

План недурен; не упусти трофей.

Блэйк Уилл. Как я могу упустить его, когда думаю, что мог бы получить на сорок ангелов

больше?

Входит ученик.

Ученик. Час поздний; закрою мой лоток, а то здесь обычно много воришек, когда толпа валит из Святого Павла. ( *Опускает окно, которое прошибает голову Блэйку Уиллу*).

Блэйк Уилл. Дьявол! Сюда, Шейкбег, сюда!

Я еле жив.

Ученик.

Уж будьте вы покойны.

Блэйк Уилл.

Почти покойник я.

Входят Арден, Франклин и Майкл.

Арден.

Что за скандал иль драку вижу здесь?

Франклин.

Воришки здесь утроили возню,

Чтоб нас отвлечь и лазать по карманам.

Арден.

И больше ничего? Тогда пойдем же.

Уходят.

Блэйк Уилл.

Кто возместит ущерб за череп мой?

Ученик. Черт, не знаю насчет ущерба, но если вы все не уберетесь отсюда, то будете

биты и отправлены в тюрьму. (*Уходит*).

Блэйк Уилл. Ладно, я ухожу; но не раньше чем сорву все твои вывески. Шейкбег, моя голова беспокоит меня не так, как то, что Арден ускользнул.

Входит Грин.

Ты видел, мимо нас прошел он с другом?

Грин. В чем дело, господа? Арден здоровее меня; я видел, как они с Франклином весело направлялись в таверну. Что ж, вы не осмеливаетесь довести дело до конца?

Блэйк Уилл. Напротив, сэр, мы как раз осмеливаемся; но если бы моего согласия спросили снова, я не взялся бы за это, не получив на десять фунтов больше. Я ценю каждую каплю моей крови, как французскую крону. Мне платили десять фунтов, чтобы украсть собачку, и у нас не более этой суммы на убийство человека. И поскольку сделка есть сделка и так далее, вы можете заниматься этим сами.

Грин.

Как вышло, что прошиблен череп твой?

Блэйк Уилл.

О, наконец-то это ты увидел!

Шейкбег. Когда мы стояли у лотка в ожидании Ардена, мальчик закрыл окно и повредил Уиллу голову; тут возник скандал, и в общей давке Арден ускользнул, пройдя мимо нас незамеченным. Но отсрочка не помилование; мы все сделаем в другой раз, обещаю тебе.

Грин.

Уилл, прошу, утри кровавый лоб,

Помыслим лучше о других местах,

Где можно встретить Ардена легко.

Не забывай, как жарко клялся ты

Убить мерзавца; клятву ты исполнишь!

Блэйк Уилл.

Да что, нарушил я пять сотен клятв!

Введи меня в соблазн, чтоб их блюсти.

На злато, на расплату намекни,

И Мосби я у ног воображу,

Чтоб он божился быть моим слугой;

Красотка Элис с полным кошельком

Ко мне подходит, сделав реверанс,

И говорит: “Вот плата за квартал,

За годовым расчетом приходи”.

Да будь ты слаб, как в жарком горне сплав,

Но сталью стал бы, это услыхав!

Послушай, Грин, и бедный пилигрим,

Чьи губы склеил жгучий летний жар,

Не грезил о ручье, как жажду я

Скорей сыграть трагедии финал.

Скажи, ты видишь кровь на лбу моем?

Клянусь не мыться, прежде чем в руке

Не затрепещет сердце подлеца.

Грин.

Недурно сказано; а что Шейкбег?

Шейкбег.

Я не мастак о доблести болтать;

Но дайте место и возможность мне —

И у голодной львицы, в чьих сосцах

Уж нету молока для малых львят,

Сыскать скорее жалость сможет лань,

Чем Арден милосердье у меня.

Грин.

Вот это речь решительных мужчин!

Ну что, друзья, поскольку видим мы,

Что план с собором к цели не привел,

Другое место мы возьмем в расчет,

Где кровь мерзавца поглотит земля.

Входит Майкл.

А, вот его слуга. Хотите знать:

Сей увалень влюблён в сестрицу Мосби.

Поскольку же ее заполучить

Без Мосби у бедняги шансов нет,

Убить хозяина слуга поклялся.

Его расспросим, он полезен нам.

( *Майклу*).

День добрый, Майкл, ты куда собрался?

Майкл.

Хозяин мой как раз поел,

К уборке приступлю.

Грин.

Где ужинал хозяин?

Майкл. В трактире “Нагс Хед”, за восемнадцать пенсов. Приветствую, мистер Шейкбег!

О, Блэк Уилл! Пресвятая Богородица! Как случилось, что ваше лицо все в крови?

Блэйк Уилл. Не твое дело; не исключено, что по своей наглости ты и сам схлопочешь.

Майкл.

Раз вы обиделись, я ухожу.

Грин.

Стой, Майкл, от нас так просто не сбежишь.

Хозяина, я слышал, любишь ты.

Майкл.

Воистину; что спрашивать зазря?

Грин.

Я думаю, хозяйку любишь больше.

Майкл.

Не думаю. Но если так, то что же?

Шейкбег.

Ну, ближе к делу. Майкл, известно нам,

Что у тебя есть тайная любовь.

Блэйк Уилл.

Ты слишком мягок с ним. Расклад таков:

Мы знаем, ты влюблен в сестрицу Мосби;

Мы также знаем, что ты клялся раньше

Дать Мосби ход в хозяйкину постель,

Свой сладить брак, хозяина убив.

Но, жаль, несчастней труса, чем ты сам,

Еще окрестности не знали Кента.

Как может быть, что негодяй, как ты,

Подобное задумал и исполнит?

Грин.

Уилл!

Блэйк Уилл.

Дай мне сказать, почти я кончил:

То, в чем поклялся, в том разоблачен,

Но не успеешь даже рта раскрыть,

А мы уже имеем некий план,

Что выгоду нам всем преподнесет,

В ад к дьяволу послав тебя как раз.

Короче говоря: я человек,

Кто в миг рожденья выбран был судьбой

Земную жизнь для Ардена пресечь;

А роль твоя — лишь навострить кинжал,

Что жизнь похитит из его груди.

Ты только должен место нам назвать,

Где б мы сыграть трагедию могли;

А я уж обеспечу полный сбор.

Так не ломайся, вместе мы решим,

Как роль его мы смертью завершим.

Шейкбег.

Так Мосби ты приобретешь в друзья,

И тем любовь сестрицы обретешь.

Грин.

Любимцем у хозяйки станешь так,

И душу облегчишь от прежних клятв.

Майкл.

Да, господа, не стану отрицать,

Уж если искренне вести беседу,

Что Ардена убить я клятву дал;

Он, чья любовь и хлебосольный нрав

Заслуживают лишь добра в ответ,

Доставлен будет прямо в руки к вам.

Чуть смеркнется, прибудьте в Олдерсгейт,

Там я незапертой оставлю дверь.

Подняв засов, окажетесь внутри,

Двор внутренний пересечете вы,

И слева будет лестница тогда,

Что в комнату к хозяину ведет.

Все что хотите сделаете с ним.

Сейчас же нам проститься в самый раз.

Что вам пообещал, исполню я.

Блэйк Уилл.

А если не исполнишь, берегись.

Майкл.

Все точно сделаю, как и сказал я.

Блэйк Уилл. Пошли, промочим глотку. От гнева мой язык пересох как у собаки.

Уилл, Грин и Шейкбег уходят.

Майкл

(*один*)

Ягненок так пасется в поздний час,

Пока глядит сквозь ветки на него

Голодный волк, наметив свой прыжок,

Готовясь броситься и растерзать.

Что, безобидный Арден, сделал ты,

Чтоб сей исход на жизнь свою навлечь?

За все добро, что принести ты смог,

Предательства не ждал ты, видит Бог.

Я, тот, кто призван был с мечом в руке

Тебя спасать от каверзных врагов,

Теперь с улыбкой лживой принужден

Хозяина на бойню привести.

Так Мосби и хозяйке клялся я,

Так обещал и мясникам самим;

И ежели я слову изменю,

Их гнев и мщенье на меня падут.

Что ж, милосердие — не мой удел.

Я знаю, жалость — спутник слабых жен;

Мой выбор — чтобы Арден был сражен.

(*Уходит*).

Сцена 4.

В доме Ардена.

Арден.

Нет, Франклин, нет. Когда б угрозы, страх,

Любовь ко мне, иль женственность сама,

Богобоязнь, иль злые языки,

Что честь речами колкими язвят,

Плодя позор, чуть зацветет позор, —

Когда б хоть что-нибудь ее смогло

Вести к раскаянью — она б листву

Разврата сбросила, как сад зимой.

Но глубже грех ее укоренился,

Порока в ней не проредить вовек.

Советы ей, как дождь для сорняков,

Упрек лишь пестует распутство в ней,

Как если б гидре голову отсечь.

И я боюсь, что на моем лице

Запечатлелись все ее грехи.

Что имя Мосби, весь скандал как есть,

Прочтутся на моем горящем лбу.

Ах, Франклин, Франклин, вспомню обо всем,

И я, сердечным горем обуянный,

И слабость чувствую, как в смертный час.

Франклин.

Мой милый Арден, жалобы оставь.

Она раскается — ты будешь рад,

Иль сыщет смерть свою — переживешь.

А ни один не выпадет исход —

Есть у тебя друзья, кто, может быть,

Разделят поровну твою беду.

Арден. Мне дом невыносим; я гибну в нем.

Франклин.

Ну что ж, останься в Лондоне пока.

Арден.

Там Мосби занял комнату мою

И празднует, пока я далеко.

Но в дом, из дома ли — нет в том различий.

Здесь, здесь оно…

( *Указывает на сердце*).

Да, Франклин, здесь оно,

И будет только смертью смягчено.

Входит Майкл.

Франклин.

Мне, Арден, жаль; а вот и твой слуга.

Арден.

Который час?

Майкл.

Подходит к десяти.

Арден.

Как время отягченное не медлит!

Что, мистер Франклин, не пора ли спать?

Арден и Майкл уходят.

Франклин

(*один*)

Спокойных снов; я скоро поднимусь.

Ох, жалящая ревность, что за ад!

О жалкие слова, и вздохи все,

О горестные стоны, плач и хрип,

Что издает несчастный джентльмен!

Он то качает тяжкой головой,

То в твердь земную грустный взгляд вперит,

Стыдясь взглянуть на необъятный мир,

А то поднимет очи к небесам,

Найти пытаясь утешенье в них.

Порой, стараясь горе обмануть,

Историю друзьям расскажет он;

Но мысли о бесчестии жены

Вдруг на средине фразу оборвут,

Печалью свежей грудь отяготив.

Такой бедняк, попавший горю в сеть,

Еще не жил и вряд ли будет впредь.

Входит Майкл.

Майкл.

Хозяин мой просил вас спать ложиться.

Франклин.

А он в постели сам?

(*Уходит*).

Майкл

(*один*)

Он лег и свечи приказал тушить.

Но мысли борются в моей душе,

Удар, еще удар — как тут уснешь?

И в этой схватке будучи судьей,

Не в силах я победу присудить.

Все доброе, что Арден совершил,

Взывает, чтоб вступиться за него;

Но и хозяйка просит ей помочь,

И Сюзан с ней, чья благосклонность мне

Куда важней, чем Ардена любовь;

И вот еще, жестокий Блэйк Уилл,

А с ним вдвоем ужасный подлый Шейкберг —

Не знал подобных негодяев Кент.

Коль отступлюсь, мне не уйти от них.

Как не возьмешь в расчет такой кошмар?

Их спутанные космы предо мною,

Я вижу их глаза — когда они

Разящие кинжалы извлекли

И над тобою изрыгают брань,

Покуда, о спасении моля,

Под их ударами слабеешь ты.

Я знаю, что они придут за мной,

Уилл вскричит: “ Слуга! Убьем слугу!

Убьем, покуда нас холоп не выдал!”

Он беспощаден, на его лице

Морщины, как кладбищенские рвы.

Им смерть моя не стоит ничего,

Убьют меня — повеселятся всласть.

Спасите! Мистер Франклин! Караул!

Сюда! Сюда! Смерть гонится за мной!

Входят Франклин и Арден.

Франклин.

Что за ужасный крик меня встревожил?

Арден.

Чем вызван был столь страшный вопль?

Скажи, что здесь случилось? Майкл, ты ранен?

Майкл.

О нет, хозяин; просто я заснул

Здесь, у дверей к ступеням прислонившись,

И страшный сон мне жилы остудил.

Мне показалось, будто окружен

Грабителями я со всех сторон.

Вы видите, я до сих пор дрожу.

Прошу, простите, что обеспокоил.

Арден.

Столь жуткий крик — и ради пустяка.

Коль двери заперты, то нет угрозы!

Майкл.

Не знаю. Вроде бы все запирал.

Арден.

Ну если так, я сам пойду проверить.

( *Проверяет двери*).

Я, видно, сплю, но дверь не заперта.

Небрежность эта мне не по душе.

Ложись-ка спать, и если дорожишь

Моим расположеньем, то расстанься

С такой небрежностью. Так, Франклин, ляжем,

И пусть ничто не омрачит наш сон.

Франклин.

Воистину — сгустился мрак вокруг.

И правда, Майкл: спи чуть потише, друг.

Сцена 5.

Перед домом Ардена.

Входят Уилл, Грин и Шейкбег.

Шейкбег.

Укрыла ночь все наслажденья дня,

А над землёй покров из тьмы развёрнут,

Скрывая в складках черных риз своих

От любопытных взглядов мира нас,

Суля раздолье для таких, как мы.

Ленивые минуты так неспешны,

Скупятся часу должное отдать,

Когда, достигнув цели наконец,

В ночь вечную мы Ардена отправим.

Ну что же, Грин, ты затаись на срок,

А через время приходи сюда,

Чтоб нам отметить смерть сего паршивца.

Грин.

Дождусь ли я минуты торжества?

Пока ж простимся на часок иль два.

( *Уходит*).

Блэйк Уилл.

Хочу, чтоб все закончилось уже;

Отяжелел, едва могу идти.

Гнетет сонливость, словно смертный грех.

Шейкбег.

Не в пуритане ли ты, брат, собрался?

Гляди, вздремнешь, и ужасы во сне

В тебе всю храбрость напрочь отобьют.

Блэйк Уилл.

Ты ошибаешься во мне, мой Шейкбег,

И ты о страхе говоришь зазря.

Жаль, важные дела нас нынче ждут.

Эх, отложить бы их, и в драке я

Тебе внушу, что вовсе я не трус.

Так, Шейбег, помни: это оскорбленье!

Шейкбег.

В твоих речах скрыт потаенный страх,

В них явлен дух податливый и слабый.

Приступим же к тому, за что взялись,

А после брось мне вызов, коль посмеешь.

Блэйк Уилл.

А если нет, пусть буду проклят я!

Но бросим это. Где он, этот дом?

Там отличусь не меньше, я чем Шейкбег.

Шейкбег.

Вот эта дверь ( *трогает ее*) —

Но нет, замок тот заперт.

Майкл обманул нас. Что за негодяй!

Блэйк Уилл.

Стой, дай взглянуть. И правда заперта.

Ты шпагой стукни, вдруг откроет он.

Шейкбег.

Не отзывается, подлец трусливый.

Пошел в постель, над нами хохоча.

Блэйк Уилл.

Так дорого веселье купит он,

Как прежде не платил еще никто.

Пусть меч уж больше не послужит мне,

А заржавеет прямо в этот миг,

Коль я, столкнувшись с этим подлецом,

Не отсеку ему ни рук, ни ног.

Шейкбег.

Эй, пусть мне больше шпаги не носить,

Не преуспеть в часы густых теней,

На богача в проулке наскочив,

Пусть лучше буду прятаться в норе,

Оплеван, ненавидим миром всем,

И не оплаканный никем, умру,

Коль я, увидев негодяя вновь,

Нос на лице ему не отрублю,

А отрубив, не потопчусь на нем.

Блэйк Уилл.

Ну где там Грин? Ругаться станет он.

Шейкбег.

Он сам мошенник, что браниться зря?

Ну а слуга... Тот хвастаться пойдет

Друзьям, кто знают только “нет” и “да”,

Как двух головорезов он провел.

Блэйк Уилл.

Шейкбег, разыщем Грина, а наутро

В пивной, у дома Ардена как раз,

Дождись, как выйдет этот жалкий пес,

И с ним меня оставь наедине.

Уходят.

Сцена 6.

Там же. У дверей постоялого двора в Лондоне.

Входят Арден, Франклин и Майкл.

Арден.

Ты, Майкл, иди на пристань в Биллингсгейт

И выясни, когда прилива ждать.

Найдешь у Павла нас. Заправь постель,

А там без промедления к реке.

Майкл уходит.

Мы, Франклин, прогуляемся пока.

Я видел сон сегодня, как в лесу

Сеть натянули для поимки лани,

А я вблизи на небольшом холме

Стоял, следя за приближеньем стада.

Там я внезапно был объят дремотой,

Что тело сладостно обволокла.

Но в этот самый миг, пока я спал,

Сеть отвязал один из лесников

И на меня немедленно накинул,

Как будто лань и вовсе ни при чем.

Потом он в горн зловещий затрубил,

И тут ловец приблизился другой.

Достал свой нож, к моей поднёс груди,

Вскричав: “ Ты нынче, Арден, наша дичь”.

И я тогда проснулся от испуга,

Как тот, кто, прячась за кустом в лесу,

Увидел льва в просветах меж ветвей,

Когда же царь зверей сокрылся с глаз,

Его бедняк в очах рассудка зрит,

За ветками колючими вблизи,

Не веря, что угрозы больше нет,

И без причин дрожа и трепеща.

Так, Франклин, верь: когда проснулся я,

То был в сомненье, сплю ли всё еще,

Столь удручен фантазией обычной,

Что, дай Господь, не предвещала бед.

Франклин.

Здесь виноват, конечно, твой слуга,

Что криком собственным перепугал всех

И ужасом наполнил целый дом;

Так этот сон и выткался, клянусь я.

Арден.

Возможно так; дай нам надежду, Бог.

Увы, сбывались часто сны мои.

Франклин.

Из тех людей, кто может помнить сны,

В них верит лишь один из двадцати.

Но ты не верь; одна насмешка в них.

Арден.

И правда, Франклин, нам пора уж к Павлу,

В трактире там закажем мы обед.

А явится слуга, тогда на верфь,

Чтоб вовремя на Фавершем отбыть.

Ну что же, Франклин, так и порешим?

Франклин.

Всегда к услугам; вместе едем мы.

Оба уходят.

Сцена 7.

Трактир.

Майкл входит в одну дверь, Грин, Уилл и Шейкбег — в другую.

Блэйк Уилл.

Ага, Шейкбег, а вот и этот раб.

Грин.

Уилл, сперва позволь ему ответить.

Блэк Уилл.

Бреши, брехло, чтоб не брехать уж впредь!

Майкл.

Простите ради Бога, господа,

Вам небом и землей, и всем клянусь,

Что я исполнил все, как только мог,

Оставив дверь незапертой вчера.

Но вот беда: с хозяином моим

Вел разговоры Франклин на крыльце,

И кошелек, поверится ли вам,

Он там оставил, по его словам.

Уже в постели вспомнил он о том,

И вниз сходя, застал открытой дверь.

Ее он запер и убрал ключи,

За что от Ардена и мне досталось.

Зато сейчас я с пристани иду.

С приливом Арден думает отбыть,

Поедет через мрачный Рейнхем Даун,

Где будет кстати вам столкнуться с ним.

Блэк Уилл.

Ну что ж, я извиненьями смягчен.

И правда, Грин, звучит как славный план.

Грин.

Но ты правдив ли, Майкл?

Майкл.

Я так правдив, как честный человек.

Шейкбег.

А чтоб провинность искупить, ты нам

В «Заздравном» дашь обед двоим трактире,

Где план в подробностях обсудим мы.

Грин.

Ты, Майкл, весть о приливе придержи,

Чтоб эти двое были в Рейнхем Даун

Заранее.

Майкл.

Принять в трактире вас согласен я,

Раз в радость вам компания моя.

Все уходят.

Сцена 8.

Фавершем.

Входит Мосби.

Мосби.

Я сторонюсь людей от тяжких дум,

Что иссушают мозг мой днём и ночью.

Терзанья неустойчивой души

Изводят пьянством слабнущую плоть,

Язвя, как северо-восточный ветер,

Что первый цвет сметет с ветвей весной.

Счастливец тот, кто, сев за скромный стол,

Не делит с подозреньями его;

Но мается, от лучшего вкусивший,

Чей ум сомнением отягощен.

В мой век златой я злата не имел.

Хоть я нуждался, но спокойно спал;

Усталость дня несла мне крепкий сон,

А крепкий сон сулил мне свежесть днем.

Но верхних веток древа я достиг,

Гнездо надеясь свить средь облаков,

Тут всякий вздох качает мне постель,

Пугая, что на землю сверзнусь я.

Чего же мне добиться удалось?

Искомый путь, где радостей приют,

Он позади, и нет уж мне возврата,

А я влеком вперед, к дверям беды.

Вот потому ты, Арден, смерть отыщешь,

Грин-землепашец выполет тебя,

А я сожну отборное зерно.

Но, Грина улестив сиропом лжи,

Я улей выкурю, чтоб воск изъять;

Пчела, как он, ужалит, коль жива.

Есть Майкл еще, и живописец с ним,

Два комика в кровавой этой драме,

Кто, в кресле Ардена меня узрев,

Не на меня ли обратят свой гнев,

Грозясь мои разоблачить дела.

Ну ничего, могу им бросить кость,

Пускай друг другу глотки перервут,

И буду вновь творцом судьбы своей.

Но что же миссис Арден? Мы одно,

Как возгласит церковный ритуал.

А если я тебе не верю, Элис?

Как Арден будет срублен для меня,

Так и меня ты срубишь для другого.

Как жутко спать в постели со змеей!

Сочтусь и с ней, живот спасая свой.

Входит Элис с молитвенником.

Но вот она. С ней буду я любезен.

( *К Элис*).

Как, Элис, ты? Что, горестна, грустна?

Отдай мне часть томленья своего;

Пожар смиряют, пламя разделив.

Элис.

Нет, пламя я запру в своей груди,

Пока само себя не поглотит. Ах, Мосби!

Мосби.

Такие вспышки — пушечный огонь.

Что ты ведешь по рухнувшим стенам,

Разбив мне сердце в тысячи осколков.

Твоя печаль — как пытка для меня;

Но, не страдая, ты играешь роль

Страдалицы, как будто позабыв:

Есть тот, кто боль твою нести не в силах.

Любя, гневить любовь не любим мы.

Элис.

Любя, другой любви не губим мы.

Мосби.

Что это значит?

Элис.

Ты знаешь, Арден так любил меня.

Мосби.

И что теперь?

Элис.

Теперь... Одно молчанье!

Чтоб ветер не унес мои слова,

Не разгласил их — нам двоим на стыд.

Нет, Мосби, пусть весна увянет наша,

Здесь к жатве только сорняки взойдут.

Забудь, прошу, что было между нами,

Иначе, вспомнив, от стыда сгорим.

Мосби.

Вот перемена!

Элис.

Я сменю прозванье;

Не девкой зваться — Ардена женой,

Бесчестной пусть — но с именем лишь честным.

Ты, Мосби, имени лишил меня,

Теперь я падшая для всей родни.

Мой лоб теперь клеймен твоим прозваньем,

Ремесленника кличкой площадной.

Я не в себе была; будь проклят час,

Когда подпала я под колдовство.

Мосби.

Раз ты проклятья шлешь, и я могу.

Раз ты о чести попранной скорбишь,

Дай вспомнить мой подмоченный кредит.

Я пренебрег возможностью такой,

Что над тобой возвыситься бы мог.

Я поступился всем, утратил все.

Фортуны я десницу оттолкнул,

Чтоб руку девки уличной поймать.

Другой невесты был я женихом,

С приданым больше всех твоих богатств,

Со статью, красотой — видней твоих.

Так, лучшее на худшее сменяв,

Весь капитал поставил на тебя.

Здесь колдовство — могу сказать и сам,

Что пал я жертвой ворожбы твоей.

Но в силах я разрушить приворот,

Развеять чары, снять завесу с глаз,

В которых ворон был за голубка.

Невзрачна ты — жаль, не заметил я,

Ты недобра — я знать тебя не знал.

Но словно ливень позолоту смыл,

И вместо злата обнажилась медь.

Неважно, что черна твоя душа,

Но как я мог тебя красивой звать?

Иди найди другого простеца!

Хорош я слишком быть дружком твоим.

Элис.

Ах, как я быстро убедилась в том,

О чем друзья мне так давно шептали,

Что лишь богатство ты мое любил,

А я поверить в это не могла.

Послушай, Мосби, пару слов моих,

Столь горьких, что язык я проглочу.

Взгляни в глаза, а то убью себя;

Не скрыться мне от грозных глаз твоих.

Войну объявишь — мир мне ни к чему.

Любую кару от тебя приму,

Молитвенник сожгу, откуда я

Слова брала, чтоб сердце приручить.

Гляди же, Мосби, этот лист я вырву,

Нет, все порву: под золотой обложкой

Пускай теперь твои слова живут,

Теперь молиться буду я по ним,

Средь всех церквей другой не зная веры.

Что ж не глядишь? Иль вся любовь прошла?

Не слушаешь? Иль злость звенит в ушах?

Не говоришь? Иль гнев язык сковал?

Но видел ты так зорко, как орел,

Как заяц робкий, чутко слушал ты,

И как оратор древний, говорил.

Прошу тебя: услышь, скажи, взгляни,

Неужто ты откажешь мне во всем?

Отмерь же на весах добро и зло.

Неужто взор не заслужу твой смутный?

Пусть прояснится в роднике вода,

Ил ворошить не стану никогда.

Мосби.

О нет, ведь я ремесленник простой,

Неоперенный для иных высот.

Быть с Мосби? Фу! Уж лучше умереть.

Лечь с ним в постель? Придумают еще!

Знать, черни грех дышать, где дышит знать.

Элис.

Как? Ты высокородней, чем король,

Не видев этого, была слепа.

Цветы порой на пустоши растут,

На тернах розы, сорняки в садах;

Неважно званье твоего отца,

Когда обрел ты сам здесь благородство.

Мосби.

Как женщины умеют оскорбить,

Но сладкой речью искупить вину.

Мы позабудем эту ссору, Элис,

Но впредь меня, прошу, не искушай.

Входит Бредшоу.

Элис.

Так дай скрепить устами новый брак.

Мосби.

Полегче, Элис, мы здесь не одни.

Элис.

Бредшоу, есть ли новости для нас?

Бредшоу.

Нет новостей, но я письмо доставил,

Что мистер Грин просил для вас прислать.

Элис.

Входите же. Пусть пива принесут.

И с нами вы разделите обед.

Бредшоу уходит.

Элис (*читает письмо*). Мы упустили нашу цель в Лондоне, но достигнем ее непременно. Благодарим нашего соседа Бредшоу. Ваш Ричард Грин”.

Ну как, мой друг, тебе посланье это?

Мосби.

Я новостей желал бы посвежей.

Элис.

Ах, если б так! Тогда здесь ждёт нас счастье.

Пока же у блаженства желчи вкус.

Пойдем же внутрь, чтобы нас не застали.

Мосби.

Пойду с тобой до самых смертных врат.

Уходят.

Сцена 9.

Рейнхем Даун. Поле.

Здесь входят Грин, Блейк Уилл и Шейкбег.

Шейкбег.

Скажи-ка, друг, твой инструмент готов?

И сух ли порох твой, искрит ли твой фитиль?

Блэйк Уилл.

Тогда спроси: а нос мой на лице?

А к небу не примерз ли мой язык?

Черт, что за вздор!

Устрой мне под присягою допрос:

Как много пистолетов я имел,

Люблю ли запах я пороховой,

Мне по душе ли шумная пальба,

И жмурюсь ли, когда курок нажму.

Прошу тебя, Шейкбег, признайся мне:

Спер больше кошельков я в Рейнхем Даун,

Чем пистолетов ты держал в руке.

Шейкбег.

Да, ты стянул немало кошельков;

Но, признаюсь, и я трофеи брал,

Такие, что сравнить их на весах

С твоим уловом — разница поболе,

Чем стоишь ты со всей своей родней.

Мне словно жаба ненавистен тот,

Кто как мушкет использует язык,

Но никогда оружья не держал.

Блэйк Уилл.

О Грин, я не могу!

Не вытерпит такого честь моя.

Шейкбег, я королю служил в Булони,

А у тебя что в списке послужном?

Шейкбег.

Но ведь служил и фавершемский Джек,

Кто чувств после удара в нос лишился,

А услыхав под ухом крик врага,

Решил, что пушечным ядром сражен.

Они дерутся.

Грин.

О господа, жаль, рядом нет Эзопа!

Так две собаки бились меж собой,

Позволив третьей кость у них присвоить;

Глядишь, пока вы здесь за честь грызетесь,

Обманет Арден вас и ускользнет.

Шейкбег.

Он первый начал.

Блэйк Уилл.

Первым прекращу.

Отложим это дело до поры. Но коль забуду...

(*Опускается на колени и воздевает руки к небу*).

Грин. Ну вот, теперь в засаду, и хитро

Приманим нашу птичку наконец.

Оставлю вас, но, выстрел услыхав,

Я выскочу, как чуткий спаниель,

Кто ждать привык, пока пальнет ружье,

А после мчится к жертве из кустов.

Чтоб тетерев без сил крыла простер

И улететь не смог, как до сих пор.

Шейкбег.

Все сделаем, пройди он только здесь.

Грин.

Ему здесь, Шейкбег, никуда не деться.

Эй, сами не бранитесь без меня,

И, господа, готовьтесь к встрече с ним;

Ну, с Богом, вас оставлю на часок.

(*Уходит*).

Блэйк Уилл и Шейкбег занимают позиции.

Входят Арден, Франклин и Майкл.

Майкл.

Я в Рочестер вернуться, верно, должен.

Хромает лошадь; думаю, она

До Фавершема так и не дотянет.

Ее придется мне перековать.

Арден.

Вернись в Рочестер; только поспеши

Нас подобрать потом у Рейнхем Даун,

Чтоб засветло добраться нам домой.

Майкл

( *про себя*)

Уилл с Шейкбегом ведают и Бог,

Что для тебя коротким будет путь;

Я сам, признаться, повредил подкову,

Чтоб в эту бойню самому не влезть.

(*Уходит*).

Арден.

Ну, Франклин, ты продолжишь свой рассказ?

Франклин.

Прости меня, я слишком утомлен.

Теснится грудь, на сердце давит кровь,

И коротко дыханье до того,

Что выговорить слова не могу.

Подобный приступ в первый раз со мной.

Арден.

Что ж, мистер Франклин, медленней пойдем.

Вся эта пыль, а может быть, обед,

Что съели мы, смущают организм.

Такие приступы проходят быстро.

Франклин.

Скажи, на чем остановился я?

Арден.

Как некто обвинял свою жену.

Франклин.

Она взята была тогда с поличным,

О чем свидетель показанья дал,

К тому ж ее перчатку предъявив,

А также множество других улик?

И муж признанья требовал с жены.

Арден.

И что она? И как тогда держалась,

Когда все то, в чем прежде поклялась,

Обманом оказалось под конец?

Франклин.

Сначала долу опустила взгляд,

Следя, как слезы падали из глаз,

Потом достала медленно платок

И скромно вытерла от них глаза;

Потом прокашлялась, чтоб говорить,

И голосом невинности самой

Сказала обвинителям своим...

Но, Арден, нет, я больше не могу;

Так тяжко сердцу, я дышать не в силах…

Арден.

Терпенье, друг, вот виден Рейнхем Даун,

Историей ты скоротал нам путь;

Жаль только, что рассказа не окончил.

Шейкбег

( *в сторону*)

Уилл, сюда, я что-то слышу.

Входит лорд Чайни со своими людьми.

Блэйк Уилл

( *про себя*)

Давай, Шейкбег, решительно вперед.

Лорд Чайни.

Что это, ночь сгустилась среди дня,

Иль хочет вечер ливнем разразиться?

( *Видит Ардена*).

О, мистер Арден? Рад увидеть вас.

Давно уж нам пора поговорить.

Но вы на острове нечастый гость.

Арден.

Я, ваша честь, всегда к услугам вашим.

Лорд Чайни.

Так вы из Лондона, и без слуги?

Арден.

Мой человек отстал,

Но вот мой верный друг, он здесь со мною.

Лорд Чайни

( *Франклину*)

Вы служите у лорда Сомерсета?

Франклин.

О да, милорд, и ваш слуга я то же.

Лорд Чайни.

Поедем же поужинать ко мне.

Арден.

За приглашенье низкий наш поклон,

Но я, увы, соседу обещал уж,

Что нынче засветло увижусь с ним;

Позвольте нам откланяться, милорд.

Лорд Чайни.

Тогда я завтра вас к обеду жду.

И пусть ваш друг приедет с вами вместе.

Нам о делах пора поговорить.

Арден.

Назавтра мы к услугам вашим, сэр.

Лорд Чайни.

Эй, подержите лошадь кто-нибудь!

( *Видит Блэйка Уилла*).

Что, Блэйк Уилл! Все удишь кошельки?

Тебя уж в Кенте виселица ждет.

Блэйк Уилл.

О нет, не ждет, не приведи Господь.

А я за вас молюсь и день и ночь.

Лорд Чайни.

Навряд ли знаешь, как молиться, ты.

Эй, дайте, что ли, негодяю крону!

Но, парень, этот образ жизни брось;

Да попадись ты и на мелком деле,

В суде окажешься, а там в петле.

Ну что же, мистер Арден, время в путь;

Нам предстоят еще четыре мили.

Выходят. Остаются Блэйк Уилл и Шейкбег.

Блэйк Уилл.

Сломай вам дьявол шеи по пути!

Черт! Сам себя готов убить от гнева!

Его светлейшество упал с небес,

Когда я ствол на Ардена навел.

Да подавись он кроною своей!

Шейкбег.

О Арден, ты удачлив словно Бог.

Не смог бы смертный ускользнуть, как ты.

Не разрядить ли в небо свой мушкет?

На Ардена пуль подходящих нет.

Входит Грин.

Грин.

Что, он убит? А где же тело?

Шейкбег.

На Фавершем пошло, всем нам на стыд.

Грин.

Он дьявол! Как сумел он ускользнуть?

Шейкбег.

В тот миг, когда на мушку был он взят,

Лорд Чайни встрял и спас его как раз.

Грин.

Тут встрял, похоже, Царь Небесный.

Блэйк Уилл.

Небесный Царь! Лорд Чайни спас мерзавца,

Зазвав его на пир в свой замок Шорлоу.

Но если снова я увижусь с ним,

Пусть сотни лордов преградят мне путь,

Он завтра же получит пулю в грудь.

В дорогу, Грин! Где этот Фавершем?

Грин.

Да, объясняйтесь сами с миссис Арден.

Боюсь, она в истерику впадет.

Шейкбег.

Ну да, она решит, что мы струхнули.

Блэйк Уилл.

Мы дело ей изложим и наметим,

Как нам назавтра же покончить с этим.

Акт 2.

Сцена 1.

Фавершем. Дом Томаса Ардена.

Входят Арден, его жена, Франклин и Майкл.

Арден.

Ну вот уж Оры, стража горних врат,

Расчистили ночные облака,

Чтоб Солнцу видеть ямы на дороге

И колесницу часом не разбить.

Часы пробили; Франклин, нам пора.

Элис.

Я думала, что ждет тебя охота,

Раз ты поднялся прямо на рассвете.

Арден.

Нет, не на ловлю я собрался нынче,

Но тороплюсь, как я сказал вчера,

На остров Шеппи в гости к лорду Чайни,

Так их сиятельство велели мне.

Элис.

Да, у мужей нехватки нет в предлогах.

Дом — не манок высокому уму.

Но были дни — вернул бы их Господь:

Ни чести зов, ни герцога приказ

Взять не могли тебя из рук моих.

Иль я увяла, или страсть в тебе,

Иль обе мы; но именем любви,

Я всё равно жена твоя, как прежде.

Франклин.

Прошу, мой друг, возьми с собой супругу;

Лорд Чайни будет рад ее принять

И нас вдвойне в компании такой.

Арден.

Ты прав. Эй, Майкл, подавай ей лошадь.

Элис.

Нет. Дар испрошенный уж не подарок.

Да с домом всё же, может, что случится,

Иль будет обокраден он. Останусь.

Арден.

Настойчиво прошу: езжай-ка с нами.

Элис.

Нет, не сегодня.

Арден.

Что ж, позволь сказать:

Мою любовь к тебе переменить

Никто не смог бы, никогда, нигде.

Элис.

Так подтверди то ранним возвращеньем.

Арден.

Вернусь до вечера, коль буду жив.

Прощай же, Элис; к ужину вернёмся.

Элис уходит.

Франклин. Что, лошади готовы, Майкл?

Майкл. Да, ваши лошади готовы, но я не готов, поскольку потерял мой кошелек с шестью и тридцатью шиллингами, пока приводил лошадь хозяина.

Франклин.

Вперёд, не мешкая, продвинемся, пожалуй,

Пока он занят поисками, Арден?

Арден

( *Майклу*)

Найдешь, и вслед скачи на остров Шеппи,

Где нас у лорда Чайни ждет обед.

Арден и Франклин уходят.

Майкл (*один*). Ну, хорошей погоды вам вслед, потому что перед вами засели Блэйк Уилл и Шейкбег в шалаше, прямо у вас на пути. Они будут вашими паромщиками до того самого берега.

Входит Кларк.

Но кто это? Живописец, мой соперник, кто хочет завоевать мисс Сюзан.

Кларк. Как дела, Майкл? Как там моя невеста и все остальные домочадцы?

Майкл. Кто? Сюзан Мосби? Она и твоя невеста тоже?

Кларк. Ну да. Как там она и все остальные?

Майкл. Все здоровы, кроме Сюзан; она больна.

Кларк. Больна? Какой же болезнью?

Майкл. Она вся дрожит.

Кларк. Чего же она боится?

Майкл. Она страдает от лихоманки.

Кларк. Лихоманка! Боже упаси!

Майкл. А также от лихомана, такого большого, как ты сам.

Кларк. Ох, Майкл, разорвись твоя селезенка. Иди уж; и позаботься о мисс Сюзан.

Майкл. Непременно, чтобы спасти ее от художника.

Кларк. Но почему от художника, а не от прислужника вроде тебя?

Майкл. Потому что вы устраиваете себе мольберты из смазливых девиц, а потом портите их красоту своими кисточками.

Кларк. Что ты имеешь в виду?

Майкл. Вы рисуете ягнят на девичьих юбках, а мы, слуги, добавляем рожек, чтобы получились овцы.

Кларк. Еще одно слово будет стоить тебе тумака или оплеухи.

Майкл. Что, применишь карандаш вместо кинжала? О, это детское оружие, и потому ты слишком мал для мисс Сюзан.

Кларк. Пусть любовь Сюзан будет так крепка, как этот удар!

Здесь они дерутся.

Входят Мосби, Грин и Элис.

Элис.

Помилуй Бог, все бьются за любовь!

( *Майклу*).

Что ж ты за Арденом не проследил?

Ты не нашел оказии другой,

Чем драться в столь ответственный момент?

Майкл уходит.

Что, Кларк, ты сделал то, что обещал?

Кларк.

Да, вот оно; коснешься, и погубит.

( *Отдает завернутое распятие и уходит*).

Элис.

На крайний случай ты послужишь нам,

Чтоб счесться с Арденом.

Пускай умрет умно, кто глупо жил.

Пускай наш хлеб своим серпом не жнет он,

Пусть между нами встать не норовит,

Не правит мной, где и сама управлюсь.

Ужель оставить Мосби я должна?

Нет, пусть исчезнет он, чтоб нам любить,

Чтоб вместе быть; любовь и жизнь — одно.

Любовь продлится, сколько жизнь продлится,

И жизнь прервется прежде, чем любовь.

Мосби.

Но ведь любви без постоянства нет.

Сооруди колонну из камней,

Без извести, чтоб их соединять,

И без цемента, чтоб скрепить в одно,

Ее дыханье ветра поколеблет,

Она падет от первого толчка,

В пыли и прахе славу схоронив.

Пребудь, любовь, алмазною скалой,

Что неподвластна времени и бурям.

Грин.

Брось, Мосби, рассужденья эти,

Подумаем, что делать мы должны.

Мои друзья засели в шалаше,

Как раз, где Ардена путь пролегает.

Пошли, посмотрим, как у них дела.

Уходят.

Сцена 2.

Берег Суэйла в устье Темзы.

Входят Арден и Франклин.

Арден.

Паромщик, где же ты?

Входит паромщик.

Паромщик.

Здесь, здесь!

Садитесь в лодку, тороплюсь помочь вам.

Арден.

Мы в сильной спешке; можно поскорей?

Паромщик. Фу, что за туман!

Арден. Туман — туманам всем туман;

Как будто мозг пропойцы задымлен,

Когда полуутоплен в пиве он.

Паромщик. Жаль, но похоже, его череп пришлось вскрыть, чтоб выпустить дым наружу.

Франклин. Друг, что ты думаешь об этом тумане?

Паромщик. Он подобен злой женке в маленькой каморке, которая никогда не отстанет от своего мужа, пока не прогонит его в слезах из дверей. Тогда бедняга выглядит, как будто его дом сгорел или кто-то из его друзей помер.

Арден. Это ты по своему опыту говоришь?

Паромщик. Может да, а может и нет; впрочем, моя жена подобна другим женщинам; недаром луна управляет их месячными.

Франклин. Луна? Как это, скажи на милость?

Паромщик. Ах нет, я не скажу вам этого ни за деньги, ни даром.

Арден. Мы просим, добрый паромщик.

Паромщик. Скажу по секрету, как лунатик лунатикам: у моей жены есть свой собственный лунный кратер.

Франклин. Лунный кратер?

Паромщик. Ну да, я же сказал, что у нее есть лунный календарь и лунные периоды; как придет период, так с нею и не побаловаться.

Арден. И ты, видимо, исследовал свою луну в самую глубину?

Паромщик. Еще бы, а если кто-то другой попробует там побывать, то я без всякого календаря устрою ему лунное затмение.

Арден. Пойдемте же, задыхаюсь от этого тумана.

Франклин. А по пути, приятель, позволь нам еще отведать твоего народного зубоскальства.

Паромщик. Если взаправду, сэр, то природного му...звонства ( занудства).

Уходят.

Сцена 3.

Там же.

Входят Блейк Уилл с одной стороны и Шейкбег с другой.

Шейкбег. Уилл, ты где?

Блэйк Уилл. Здесь, Шейкбег, почти что в пасти ада, потому что я не вижу дороги из-за дыма.

Шейкбег. Продолжай говорить, чтобы нам найти друг друга по голосу, а то я того и гляди

свалюсь в канаву или еще куда, если только мои ноги видят не лучше, чем глаза.

Блэйк Уилл. Погода лучше не придумаешь, если хочешь сбежать с чужой женой или поразвлечься с девчонкой.

Шейкбег. Был бы славный мир для свечников, когда бы такая погода продлилась, потому что никто бы не обедал и не ужинал без огня. Но, приятель Уилл, что за лошади сейчас проехали?

Блэйк Уилл. Ты что-то слышал?

Шейкбег. Ну да.

Блэйк Уилл. Голову на отсечение, это были Арден и его спутник, так что все наши труды прахом.

Шейкбег. Не говори так; ведь если это они, то могут легко потеряться в тумане, как и мы, и тогда у нас есть шанс столкнуться с ними.

Блэк Уилл. Тогда пошли дальше, как два слепых пилигрима.

Шейкбег ( *падает в канаву*). На помощь, Уилл, на помощь! Я почти утоп.

Здесь входит паромщик.

Паромщик. Кто это тут звал на помощь?

Блэйк Уилл. Да никто; ты, видно, сам.

Паромщик. Я пришел помочь тому, кто звал на помощь. Ну вот и здравствуйте! Кто это там в канаве? Вольно ж вам бродить без проводника в такую погоду!

Блэйк Уилл. Приятель, кто это был на твоем пароме нынче утром?

Паромщик. Да только два джентльмена; они отправились обедать к лорду Чайни.

Блэйк Уилл. Шейкбег, разве я тебе не говорил?

Паромщик. Вы, видно, хотели передать письма этим господам?

Блэйк Уилл. Вовсе нет; иди своей дорогой.

Паромщик. Видали вы когда-нибудь такой туман?

Блэйк Уилл. Не видал, как и такого идиота, что не уберется с дороги, даже если окатишь

его с ног до головы.

Паромщик. О нет, сегодня не Поливальный понедельник (понедельник после Пасхи, в этот день, по обычаю некоторых европейских народов, юноши гоняются за девушками и обливают их водой), так что вы ошиблись. Как его звать-то, не скажете ли, сэр?

Шейкбег . Его звать Блэйк Уилл.

Паромщик. Ну, надеюсь как-нибудь увидать его на холме повешенным. (*Уходит*).

Шейкбег.

Смотри, как солнцем прояснен туман.

И, ясно дело, жертва вновь сокрылась.

Входят Грин, Мосби и Элис.

Мосби.

Ну, господа, как здесь у вас дела?

Надеюсь, все по плану? Арден мертв?

Блэйк Уилл.

Когда ты слеп, в оружье есть ли толк?

Видали ль вы, как здесь сгустился мрак,

Что конных с пешими не различишь?

Но, правда, мы слыхали стук копыт.

Грин.

Что, ускользнули, отбыли с паромом?

Шейкбег.

Да, точно так; но будем поджидать.

Назад поедут, нас уж не минуют.

Черт, никогда не тратил столько сил,

Как для такой оказии простой.

Мосби. Где вымок ты, приятель?

Блэйк Уилл.

Он просто оступился в темноте;

Здесь ногу сломишь без проводника.

Элис

( *дает им денег*)

Вот вам на сушку и на обогрев.

Направьтесь прямо в “Лилию” сейчас

И случая другого ждите там.

Грин.

Оставьте нас, я с ними разберусь.

Блэйк Уилл.

Монеты эти осветят нам путь,

Когда мы снова попадем в туман.

Грин, Блэйк Уилл и Шейкбег уходят.

Мосби.

Им с ним не справиться; придется нам.

Элис.

Позволь, тебе я план мой объясню:

Представь, муж возвращается домой,

А на пути встречаем мы его,

Рука в руке, как близкие друзья,

Бросая смело вызов муженьку.

Слова к словам, удар влечет удар,

А я бандитов наших научу

В твоем трактире, чуть пойдет резня,

Как раз покончить с сэром Рогачом.

Мосби.

Ну, блеск! Ты заслужила поцелуй.

Уходят.

Сцена 4.

Берег.

Входят Дик Рид и Матрос.

Матрос.

Поверь, Дик Рид, все это ни к чему.

В нем совести на грош, он слишком скуп

Отдать свое для блага твоего.

Рид.

Из Шорлоу он едет, как узнал я,

Его поймаю здесь: в своём дому

Принять меня он всё ж не соизволил.

Когда же не подействуют мольбы,

И уговором не добьюсь нужды я,

Мерзавца прокляну, и Бог судья мне.

Входят Франклин, Арден и Майкл.

А вот и он, как я предполагал.

Сэр Арден, я веду морскую жизнь.

Но к вам пришел насчет клочка землицы,

Что вы неправдой взяли у меня.

Хоть рента за него невелика,

Но помогла бы деткам и жене,

Кого в нужде я оставляю здесь.

Верните им участок, Бога ради!

Арден.

О Франклин, друг, ты слышал эту речь?

Я выкупил участок у него,

Хоть рента вся и так была моя.

Эй, парень, если ты рискнешь опять

Своим зловредным лживым языком

Меня клеймить, как слышали мы тут,

Я на год упеку тебя в острог,

Где Солнца и Луны невзвидишь ты.

И можешь не надеяться, клянусь,

Что жалостью за наглость отплачу.

Рид.

Что, злое дело сдобрил словом злым?

Ну да, яви все худшее в себе.

А я молюсь, чтоб справедливый Бог

Наслал проклятие на весь твой род.

Клочок земли, что отнял ты у нас —

Так я молюсь из глубины души —

Пускай твой роковой приблизит час!

Пусть там тебя убьет ближайший друг,

Иль на позор тебя туда сведут,

Иль там тебя с семейством гром сразит,

Иль, обезумев, там закончишь дни.

Франклин.

Фу, негодяй, укороти язык;

Проклятья — стрелы, пущенные в небо,

Что падают на голову стрелка.

Рид.

Пускай падут! Будь я на корабле,

Где часто попадал в суровый шторм

И видел жуткий южный шквал вблизи,

Когда дрожит от страха капитан

И молятся матросы как один.

И я бы с ними на колени пал,

Но Бога бы не о себе молил,

А чтоб возмездье Ардена нашло,

Чтоб вскрылось злодеяние его.

Молиться так я поручу жене

И научу детей молитве той.

Прощай; проклятье унесешь с собой.

Рид и матрос уходят.

Арден.

Вот самый мерзкий плут на всей земле,

Еще к тому же тронутый слегка.

Неважно, что он там наговорил,

Но правда здесь на стороне моей.

Франклин.

Должно быть, это верно, мистер Арден.

Арден.

Вперед себя отправив лошадей,

Жену мы можем встретить на пути;

Под вечер ходит погулять она

И в лучшем настроении теперь,

Без приступов хандры,

Тщась прежние ошибки искупить.

Франклин.

Рад переменам, что ведут к добру.

Но, ради бога, ей не говори,

Как было весело у лорда Чайни —

Какой же он радушный хлебосол!

Но вдруг она расстроится сильней,

Что мы ее оставили одну;

Уверен я, она скучала здесь.

Арден.

Пойдем же, Франклин, участим шаги,

Чтоб дома за стряпней ее застать.

Здесь входят Элис и Мосби, рука об руку.

Она, я знаю, будет рада нам.

Франклин.

Созданий в мире симпатичней нет,

Чем женщины, хранят какие верность.

Арден

( *видит Элис и Мосби*)

Что это? Мосби? Как, рука в руке?

С бесстыдной девкой этот дерзкий плут?

Сейчас же разомкните ваши руки!

Элис.

Со сладким поцелуем разомкнем.

( *Целует Мосби*).

Арден.

Ах, Мосби! Лживый зверь! Так вот тебе!

Мосби.

Зато безрогий зверь; рога — твои.

Франклин. Чудовище! Рассудят шпаги нас.

Элис. Сюда! Спасите мужа моего!

Здесь входят Блэйк Уилл и Шейкбег.

Шейкбег.

Эй, кто напал на господина Мосби?

Бьются. Шейкбег и Мосби ранены.

Уилл, я ранен, черт!

Мосби.

Поклон за эту рану, миссис Арден.

Мосби, Блэйк Уилл и Шейкбег уходят.

Элис.

Ах, Арден, что тебе затмило взор?

Ревнивый остолоп, что сделал ты?

Когда мы здесь решили пошутить

И вышли весело тебя встречать,

Схватил ты шпагу, ревностью кипя,

И ранил человека без вины;

Мы поцелуем и пожатьем рук

Лишь проверяли выдержку твою.

Мне горестно, что розыгрыш такой

Был шуткой начат, кровью завершен.

Франклин.

Да сохранит нас Бог от этих шуток!

Элис.

Ты разве не заметил, как тебе

При целованье оба улыбались?

Как я все дни была к тебе мила?

Как я кричала, чтоб тебя спасали?

Звала на помощь, за тебя страшась?

Но ты был будто слеп. О горе мне,

Любить того, кто потерял весь разум!

Рабыней, не женой, меня зови;

Женой зовясь, чем угожу я мужу?

Я весела — ты чтишь меня пустой;

Печальна — скажешь, будто я скучна;

Разряжена — осудишь за нескромность;

Нежна — так сразу шлюхой окрестишь.

Мне, дурочке, досталось на веку

Стать жертвой твоей блажи, самодурства.

Арден.

Так что, выходит, что ни ты, ни он

Не затевали ничего дурного?

Элис.

Нет, ничего дурного, видит Бог!

Арден.

Тогда помилуй и прости меня;

Забудь мой грех, не согрешу я больше.

Назначь мне наказанье, все приму;

В твоем страданье нахожу я смерть,

И эта смерть страшней, чем смерть сама.

Элис.

Ах, если б ты и впрямь любил меня,

То вспомнил бы, как наш несчастный друг,

От рук твоих напрасно пострадав,

Вскричал, что виновата я во всем.

Когда б ты впрямь загладить вред желал —

За ним пошел бы, подносил бинты,

Прощения просил бы у него,

Сняв этот камень с сердца моего.

Арден.

Утешься, Элис, я исполню все,

Что б ни было. Уж если я тебе

И другу вред нанес, как возразить?

Пойдем к нему, меня сопроводи

И будь посредницей меж нас двоих.

Франклин.

Ах, Арден, знаешь ли, что ты творишь?

Пойдешь к тому, кем обесчещен ты?

Элис.

Как ты докажешь, что бесчестна я?

Франклин.

Но Арден рогоносцем назван был!

Элис.

Нет, лживым зверем муж назвал его,

А Мосби мужа раздразнить хотел.

Мы знаем, что ревнивца разозлить

Всего верней, упомянув рога.

Франклин.

Положим, правда, но опасность есть

За зверем раненым в нору полезть!

Элис.

Огрех не в счет признавшему просчет,

Но нужно душу черную иметь,

Чтоб так встревать меж мужем и женой.

Арден.

Пребудь же в мире, Франклин, гнев сдержи;

Совет жены мужчинам не во вред.

Пойду увижу раненого Мосби,

Улажу ссору, ежели смогу.

Арден и Элис уходят.

Франклин.

Не крикнешь “стой”, когда твой кучер — черт,

А лошади во всю несутся прыть.

И если к пропасти ведет жена,

Друзьям, увы, тебя не подхватить.

(*Уходит*).

Сцена 5.

Фавершем. Дом Томаса Ардена.

Входят Блэйк Уилл, Шейкбег и Грин.

Блэйк Уилл. Приятель Грин, можешь ли припомнить, чтобы я убивал кого-нибудь так

долго?

Грин. Я думаю, мы никогда не доведем это до конца; лучше отказаться.

Шейкбег. Нет! Черт, я не откажусь, даже если меня повесят на его двери за мои труды.

Блэйк Уилл. Ты знаешь, Грин, я жил в Лондоне эти двенадцать лет, и там я наградил

кое-кого деревянной ногой за то, что не уступили мне дорогу, и многих серебряным носом

за то, что сказали: “ А вот идет Блэйк Уилл”. Я нащелкал так много косточек, как ты ореховых скорлупок.

Грин ( *про себя*). О, чудовищная ложь.

Блэйк Уилл. Поверь, это действительно так. Публичные дома платили мне дань; ни одна

девка не могла работать, не договорившись со мной сперва об открытии ставен в ее заведении. За дурное слово трактирщика я проткнул одну бочку за другой своим кинжалом и держал беднягу за уши, пока все пиво не вытекло. Однажды на набережной Темзы карета пивовара чуть не переехала меня; я не поднял шума, но счелся с его приказчиком, разломав бухгалтерские счеты о его голову. Я и мои дружки вытащили констебля из будки и таскали по округе на носилках. Я разбил голову тюремщику его собственной дубинкой и выпустил на волю кого хотел, как говорится, мечом и щитом. Владельцы десятипенсовых пивных стояли каждое утро с квартой эля в руках, говоря: “Не выпьет ли ваше благородие?” А тот, кто не сделает этого, мог быть уверен, что его вывеска будет сброшена и окно разбито следующей же ночью. Итак, вывод: нет того, на что я был бы неспособен. Но с Арденом не выходит; несомненно, он спасся чудом.

Входят Элис и Майкл.

Грин. Уилл, я вижу миссис Арден.

Элис. Майкл, как там Мосби с муженьком моим?

Майкл.

Рукопожатием скрепили мир.

Увидев кровь, ваш муж утер глаза

И Франклина в случившемся винил.

Когда хирург явился у дверей,

Хозяин расплатился с ним немедля,

И под конец послал меня сказать,

Что Мосби, Франклин и Адам с Бредшоу,

И множество соседей и друзей

Сегодня явятся на ужин к нам.

Элис.

Ах, милый Майкл, беги скорей назад,

И чуть на ярмарку мой муж зайдет,

Проси, чтоб Мосби поспешил ко мне;

Под вечер все решим с тобой и Сюзан.

Майкл.

Пойду, скажу ему.

Элис.

И Джона-повара предупреди,

Что будут гости; не пусть он не скупится.

Майкл уходит.

Блэйк Уилл. Нет уж, раз намечается такое веселье, мы пригласим себя сами. Миссис Арден, знаете ли, Дик Грин и я намерены ужинать с вами.

Элис.

Добро пожаловать! Но, господа,

Как удалось вчера вам оплошать?

Грин. Да все Шейкбег, злосчастный негодяй.

Шейкбег. Ты, Грин, неправ; я был не хуже прочих.

Блэйк Уилл. Ну, тогда, миссис Элис, я расскажу вам, как все это было. Когда он должен был атаковать шпагой и кинжалом, он из куража размахивал ими над головой. Тут к нему с горячностью подлетает Франклин и ранит бедолагу; тот падает. Ему надо было вскочить и ударить в корпус, раз, и два, прямо в тыкву. Но он только как идиот махал шпагой в ярде от противника. Я в таких случаях занимаю позицию защиты. ( *Занимает позицию*).

Если явится сам дьявол и у него из всех орудий будет одно лишь фехтование, он никогда не выбьет меня из обороны; я стою на этом. Щит в умелых руках хорош, как крепость; нет, лучше сказать, как форт, и я это на себе испытал.

Но в это время Мосби стал сдавать,

А тут со шпагой Арден подскочил

И бедолаге вмиг проткнул плечо.

Элис.

А что же вы на помощь не пришли?

Блэйк Уилл.

Я так был потрясен, что встал столбом.

Элис.

Ах, господа, когда б он был убит,

За каплю крови каждую его

Я ангелов отсыпала бы вам,

Поцеловала бы и обняла.

Блэйк Уилл.

Терпение; что было, то прошло.

Но с Грином мы на ярмарку пойдем,

Чик Ардена в толпе, и в добрый путь.

Здесь входит Мосби с перевязанной рукой.

Элис.

Так не получится. Но вот пришел

Тот, кто наметить сможет лучший план.

Ах, Мосби, руку спрячь; смотреть невмочь.

Мосби.

Все, миссис Арден, вам благодаря.

Элис.

О нет; когда я раненым тебя

Увидела, хотела шпагу взять

И биться с Арденом. Я поклялась

Глаза, которым муж давно постыл,

Не закрывать, покуда Арден жив.

Я встала ночью и бродила в спальне,

И дважды, трижды счесться с ним рвалась.

Мосби. Нет, так нельзя! Тебя изобличат!

Элис. Но сколько жить ему еще?

Мосби. Верь, Элис, он сегодня же умрет.

Уилл, Шейкбег, сумеете ли вы

Намеченный сценарий разыграть?

Блэк Уилл.

Коль нет, меня мерзавцем назовешь!

Грин. Я сам на этот раз вам помогу.

Мосби.

Вы Франклина найдете, мистер Грин,

И отвлечете болтовней, чтоб он

До темноты домой не приходил.

А я нагряну к Ардену как раз,

В трик-трак сыграем партию иль две.

Элис.

Но в чем же план? Как будет он убит?

Мосби.

Уилл с Шейкбегом, запертые в книжной,

Сигнал услышав, выскочат на свет.

Блэйк Уилл.

Что за сигнал?

Мосби.

“Игра закончена” — сигнал таков.

Но раньше даже носа не казать.

Блэйк Уилл.

Так и поступим; кто меня запрет?

Элис.

Сама запру и ключ тебе отдам.

Мосби.

Ну, следуйте за мною, мистер Грин.

А Элис дома подготовит все.

Элис.

Я буду ждать; шли муженька домой.

Мосби и Грин уходят.

Надеюсь, мы сумеем сладить с ним.

Но ты, Уилл, мой рыцарь с этих пор,

Лишь только Мосби выше мною чтим.

Вот руки, что по струнам для тебя

Рассыплются созвучьем золотым.

Как, нравится? Ты справишься, Уилл?

Блэйк Уилл.

Я вас не подведу. Поступим так:

Вам нужно Мосби в кресло усадить,

И пусть напротив Арден стул займет.

К нему как раз я сзади подкрадусь

И полотенцем повалю — тогда

Колоть его, чтоб стал как решето!

Потом снесем к аббатству тело,

Где, обнаружив труп, любой поймет,

Что был убит грабителями он.

Элис.

Раз так, сейчас получишь двадцать фунтов

И сорок сверху, дело завершив.

И чтоб расспросов лишних избежать,

Возьмешь себе двух резвых жеребцов,

Что унесут в Шотландию, Уэльс,

А там я позабочусь о тебе.

Блэйк Уилл.

Для вас убил бы тысячу мужей!

Давайте ключ; где книжная у вас?

Элис.

В библиотеке спрячусь там я с вами,

Вас ободрить и вам добавить храбрость.

Шейкбег.

Нет, слабым женщинам не место там.

Элис.

Но с Мосби будем мы, и вид его

Придаст неженскую отвагу мне,

И с ним я первая рванусь в атаку.

Блэйк Уилл.

Ну нет; мы сами сделать все должны.

Чуть дверь откроется, и он мертвец.

Блэйк Уилл и Шейкбег уходят.

Элис.

Когда бы дверь открылась наконец!

В объятьях мужа больше мне не быть,

Чьи руки, словно змеи Тисифоны,

Противны мне. Руками Мосби я

Обвитой быть хочу. Стань я звездой,

Небес не пожелала бы иных.

Лишь губы Мосби — истинный нектар.

Когда б Диана юная могла

Их целовать — возвысила бы Мосби

И скинула Эндимиона вниз.

А мною будет муж во гроб сведен,

Кто ни на йоту не Эндимион.

Входит Майкл.

Майкл.

О госпожа, хозяин мой идет.

Элис.

А с кем он там?

Майкл.

Да с Мосби.

Элис. Отлично, Майкл. Принеси игорный стол и, когда все будет готово, встань около двери в библиотеку.

Майкл. Зачем?

Элис.

Внутри сидит Уилл, сигнала ждет.

Майкл.

И он хозяина убьет?

Элис.

Да, Майкл.

Майкл.

Об этом Сюзан знает?

Элис.

Да, знает, но не выдаст ни за что.

Майкл.

Вот это да! Отправлюсь за столом.

Элис.

А вот еще два слова для тебя:

Чуть Арден в дверь, ты все замки закрой;

И так, покуда гости не придут.

Майкл выходит и возвращается со столом.

Входят Арден и Мосби.

Муж, что я вижу? Мосби снова здесь?

Хотела я, чтоб помирились вы

От страха за тебя, не за него.

Его сообщники — Уилл и Грин,

Что горло перережут хоть кому;

Я думала, уж лучше вам дружить.

Но приводить его теперь сюда?

Ты досыта меня им накормил.

Мосби.

Ах, мистер Арден, лучше я уйду.

Арден.

Не слушай, Мосби, женщины болтливой.

Приветь же гостя, Элис, мы друзья.

Элис.

Меня ты, верно, можешь принудить,

Но мне его приветить — хуже смерти.

Губительной компанией его

Себя порочить больше не хочу.

Мосби

( *про себя*)

Вот хитрая. Как ловко притворилась!

Арден.

Он здесь уже, к чему теперь слова?

Элис.

Прошу, не огорчайся, не сердись;

Приму его, раз это твой приказ.

Мосби.

Входите, не хотите ли присесть?

Ваш благородный муж мне рад, как видно,

Но не от сердца говорите вы.

Элис.

Раз так, то есть причина у меня.

Мосби.

Простите, мистер Арден, я уйду.

Арден.

Вы не уйдете, нет.

Элис.

У нас гостей довольно и без вас.

Мосби.

Позвольте, мистер Арден, мне уйти.

Арден.

Позволь ей, Мосби, наболтаться всласть.

Элис.

Открыты двери, можете идти.

Майкл

( *про себя*)

А это ложь; я запер их давно.

Арден.

Подай вина, чтоб я их подружил.

Майкл выходит.

О миссис Элис, раз на то пошло,

Твой первый тост. Не хмурься; я прошу.

Элис.

Заботься лучше о своих делах.

Арден.

Могу ль не позаботиться о том,

Чью жизнь подверг опасности зазря?

Входит Майкл с вином.

Элис.

Ты прав, но я виновна и сама,

И выпью за него один лишь раз.

Вот, мистер Мосби! Но прошу вас впредь

Быть мне чужим, как я чужая вам.

Дурных друзей я с вами обрела,

И знает Бог, что стала без причин

Я притчей во языцех из-за вас;

Нет, больше не ходите в этот дом.

Мосби.

Я мог бы к мужу вашему ходить.

Но, Арден, нет, клянусь душой и небом,

Здесь больше не увидишь ты меня.

И лучше в Рим отправлюсь, чем солгу.

Арден.

Клятв у себя не потерплю таких.

Элис.

Прошу тебя, пускай клянется он;

И выпьет за меня, раз клятву дал.

Мосби.

С охотой выпью, жизнью я клянусь.

Арден.

Что, Элис, разве ужин не готов?

Элис.

В трик-трак сыграйте, и потом за стол.

Арден.

Ну, мистер Мосби, ставки каковы?

Мосби.

За крону три игры, угодно ль вам?

Арден.

Согласен.

Они играют в настольную игру.

Входят Блэйк Уилл и Шейкбег.

Блэйк Уилл

( *про себя*)

Все с ним он возится! Что ж долго так?

Элис.

Еще не срок. Замри и затаись.

Блэйк Уилл.

Боюсь, что может он меня увидеть.

Майкл.

Ты, если что, ползи меж ног моих.

Мосби.

Одно очко, иль в проигрыше я.

( *Бросает кость*).

Арден.

О черт, ну вот вам два очка.

Мосби.

Ах, мистер Арден, кончена игра.

Блэйк Уилл валит его на пол, закинув ему на горло полотенце.

Арден.

Что ты творишь? Эй, Элис, Мосби,

Майкл!

Блэйк Уилл.

Я только кости уберу с доски.

Мосби.

Вот, Арден, за портновский мой утюг.

( *Бьет его утюгом*).

Шейкбег.

За десять фунтов в рукаве моем.

( *Ударяет его кинжалом*).

Элис

( *Ардену*)

Что, стонешь?

( *Блейку Уиллу и Мосби*).

Дайте же скорей кинжал.

( *Ардену*).

За то, что встал меж Мосби ты и мной.

( *Ударяет его кинжалом*).

Майкл. О господа!

Арден умирает.

Блэйк Уилл.

Да этот негодяй нас всех предаст!

Мосби.

Не бойся; он не выдаст никого.

Майкл.

Ты думаешь, предам я сам себя?

Шейкбег.

Красотку в Саутварке знаю я,

Вдовицу Чамбли; я направлюсь к ней,

И если мне она не даст приют,

Обчищу я развратницу дотла.

Блэйк Уилл.

Счастливо оставаться; поздний час.

Элис. Сначала в книжную снесите труп.

Они укладывают тело в книжной.

Блэйк Уилл.

Сударыня, адью. Пора идти.

Прощай же, Мосби. Майкл, и ты прости.

Блэйк Уилл и Шейкбег уходят.

Входит Сюзан.

Сюзан.

Мадам, столпились гости у дверей.

Они стучат. Мне можно их впустить?

Элис.

Иди же, Мосби, и с гостями будь.

Мосби выходит.

Сюзан.

А ты возьмешь воды и смоешь кровь.

( *Выходит, возвращается с водой*).

Сюзан

( *моет пол*)

Кровь въелась в пол, не отстает никак.

Элис.

Дай мне ее ногтями соскрести.

Нет, чем сильнее тру, тем кровь видней.

Сюзан.

Но в чем секрет, что кровь и здесь, и там?

Элис.

В том, что к моим не прилила щекам.

Здесь входит Мосби.

Мосби.

Что происходит? Все ли хорошо?

Элис.

Но было б лучше, если б он воскрес!

Мы зря старались, кровь его везде.

Мосби.

Соломой застелите, ясно вам?

Сюзан.

Сидишь без дела, девка, торопись!

Элис.

Убийцей сделал ты меня.

Мосби.

И что?

Элис.

Ах Мосби, ничего, не выдай нас.

Мосби.

И ты храни секрет, как я храню.

Элис.

Нет, не могу. Не мной ли он убит?

Супруга смерть терзает сердце мне.

Мосби.

Тебя терзать она недолго будет.

Я — твой супруг; не вспоминай о нем.

Входят Адам Фаул и Бредшоу.

Бредшоу.

О миссис Арден, вижу, вы в слезах!

Мосби.

Ее супруг все не дойдет домой.

А давеча головореза два

Шли по пятам за ним. Вдруг что не так?

Адам.

И вся беда? Он скоро возвратится.

Здесь входит Грин.

Грин.

Что, миссис Арден, гости собрались?

Элис.

Муж запоздал. Он не встречался вам?

Грин.

Да, видел за аббатством только что.

Входит Франклин.

Элис.

Я этих опозданий не люблю.

Как, мистер Франклин, разве муж не с вами?

Франклин.

О нет, я с ним не виделся с утра.

Не бойтесь, скоро он придет. Меж тем,

Гостей вам лучше усадить за стол.

Элис.

Воистину. Садитесь здесь, Бредшоу.

Надеюсь, вам понравится у нас.

А кресло мужа, мистер Мосби, вам.

Майкл и Сюзан в стороне от всех.

Майкл.

Мы, Сюзан, им прислуживать, что ль, будем?

Иль сядем с ними, раз уж так пошло?

Сюзан.

Заботы поважнее есть у нас.

Предательства я опасаюсь, Майкл.

Майкл. Конечно, когда бы знать, что я женюсь на тебе утром, я бы не беспокоился, если

меня повесят вечером. Но чтобы предотвратить худшее, может мне купить крысиного яда?

Сюзан.

О Майкл, ты хочешь отравить себя?

Майкл.

Да нет, хозяйку, вдруг она предаст?

Сюзан.

Не бойся, Майкл, не дурочка она.

Мосби.

Приятель Майкл, нам пива принеси.

За мужа вашего, хозяйка, пьем.

Элис.

Мой муж!

Франклин.

Но что это? Вы плачете? О чем?

Элис .

Я словно сердцем чувствую беду;

Упоминанье мужа как ожог;

Я знаю точно: что-то с ним не так,

Иначе весть послал бы он давно.

Мосби

( *про себя*)

Нас эта болтовня разоблачит.

Грин.

Не бойтесь, миссис Арден, он здоров.

Элис.

Нет, нет, я знаю: с ним нехорошо,

Он прежде поздно так не приходил.

Пойдите, Франклин, поискать его,

А разыскав, прошу послать ко мне,

Прошу сказать, как здесь страдаю я.

Франклин

( *про себя*)

Как странно; мне весьма не по себе.

Пойду искать его, дай Бог, найду.

Франклин, Мосби и Грин уходят.

Элис.

Майкл, как бы мне спровадить остальных?

Майкл.

Оставьте это мне, я справлюсь сам.

Как поздно, господин Бредшоу,

И множество разбойников везде,

И столько узких тропок там и здесь.

Бредшоу.

Ты прав, дружище Майкл, ей-богу, прав,

Надеюсь, вы дадите нам фонарь.

Элис. Майкл, проводи гостей и воротись;

Мне оставаться боязно одной.

Бредшоу, Адам Фаул и Майкл уходят.

Сходи за братом, Сюзан, пусть придет.

Но что он сыщет здесь? Тут только страх один.

Останься, Сюзан, и утешь меня.

Сюзан.

Утешить? Как? Страх иссушил мой ум.

Они открывают дверь библиотеки и смотрят внутрь.

Элис.

Гляди же, Сью, хозяин бывший твой;

Любезный Арден, в грязи и крови.

Сюзан.

Брат, вы, и я — нас всех расплата ждет.

Элис. Давай-ка, Сюзан, тело унесем.

Соль наших слез ему пусть путь посыплет.

Выносят тело из библиотеки.

Входят Мосби и Грин.

Мосби.

Куда вы, Элис, понесли его?

Элис.

Ах, Мосби, ты пришел! Все пустяки;

Одно желанье — на тебя смотреть.

Грин.

Нам нужно осмотрительными быть.

Мосби.

Да, Франклин думает, что мы убийцы.

Элис.

Забудь, он не докажет ничего.

Мы ночь в любви, в утехах проведем.

Входит Майкл.

Майкл.

О госпожа, там мэр и стража вся,

Идут с мечами, с топорами к нам.

Элис.

Дверь затвори; их дальше не пускай.

Мосби.

Скажи-ка, Элис, как мне ускользнуть?

Элис.

В дверь заднюю, потом через забор,

И в “Лилии” до света затаись.

Мосби.

Но так себя я выдам с головой.

Грин.

Да мне скорей под подозреньем быть,

Коль здесь найдут, чем если б не нашли.

Элис.

Последуйте за Мосби, мистер Грин,

Лишь тело помогите унести.

Мосби.

До завтра, Элис, мне уже пора.

Смотри не сознавайся ни за что.

Грин.

Вас, миссис Элис, твердой быть прошу,

Держитесь нас, как мы примкнули к вам.

Мосби, Грин, Майкл и Сюзан выносят тело в поле.

Элис.

Судья, присяжные. Ну что теперь?

Дом чист, и я вас больше не боюсь.

Входят Майкл и Сюзан.

Сюзан.

Когда мы шли, там сильный снег пошел,

И я боюсь, нас по следам найдут.

Элис.

Но разве снегом след не замело?

Сюзан.

Увы, снег прекратился как назло.

Элис.

Эй, слышите, стучат! Открой им, Майкл.

Майкл открывает дверь. Входит Мэр со стражей.

Вы мужа не видали, мистер мэр?

Мэр.

Видал; он час назад входил сюда.

Элис.

Ошиблись вы; то был негоциант.

Мэр.

Вам, миссис Арден, Блэйк Уилл знаком?

Элис.

Нет, незнаком. Что значит ваш вопрос?

Мэр.

Вот это ордер на его арест.

Элис

( *про себя*)

Я рада, что не хуже.

( *Мэру*).

По-вашему, я знаться с ним могла?

Мэр.

Известно нам, он здесь.

Простите, дом должны мы обыскать.

Элис.

Ну что же, прочешите все углы.

И не стесняйтесь, мужа дома нет.

Входит Франклин.

Что с вами, Франклин? Вы мрачны как ночь.

Франклин.

Достойный Арден, ваш супруг, убит.

Элис.

Ах! Но скажите кем? Известно ль вам?

Франклин.

Не знаю кем; но прямо за аббатством

Убитый он лежит, в густой крови.

Мэр.

Но, мистер Франклин, это точно он?

Франклин.

Увы; хотел бы я так ошибиться.

Элис.

Убийц найдите! Пусть узнает мир!

Франклин.

Да, так и будет. Следуйте за мной.

Элис.

Зачем?

Франклин.

Вот полотенце, нож — узнали их?

Сюзан

( *про себя*)

Ах, Майкл, по небрежности твоей.

Теперь мы, видно, все обречены.

Майкл

( *про себя*)

Я трусил, ничего не понимал:

Казалось, что в колодец сбросил все.

Элис.

Здесь кровь свиньи, что ели мы в обед.

Но что же вы? Ищите же убийц.

Мэр.

Мне кажется, что вы одна из них.

Элис.

Одна из них? Что говорите вы?

Франклин.

Боюсь, он в этом доме был убит

И вынесен в поля, поскольку мы

Нашли следы на выпавшем снегу,

Ведущие из дома и назад.

А в этой комнате вы без труда

Заметите запекшуюся кровь;

К тому же на подошве трупа я

Нашел солому, что лежит вот здесь.

Мэр.

А вот и стул, где он любил сидеть.

Смотрите, кровь! Так явственно видна.

Элис.

Здесь просто пролил Майкл бокал вина.

Майкл.

Да, это так.

Франклин.

Нет, эту кровь ты, шлюха, пролила.

Но ты и все сообщники твои.

Клянусь душой, расплатитесь сполна.

Элис.

Ах, мистер Франклин, знает Бог один,

Что я его любила больше всех.

Ведите же, хочу увидеть тело.

Франклин.

И прихватите также этих слуг;

Эй, в “Лилию” немедля кто-нибудь,

Найдете Мосби — сразу под замок.

(*Выходит*).

Сцена 6.

Пустынная местность. Дорога.

Входит Шейкбег, один.

Шейкбег.

Я с этой самой Чамбли спал, когда

Она еще вдовицей не была.

А после возгордилась, просто страх.

Я к ней пришел, надеясь отыскать

На срок укрытие, а перед носом

Захлопнулась немыслимо вдруг дверь.

Туда протиснулся, бегом наверх,

Она за мной; тут я ее столкнул,

Сломал ей шею, заколол дружка

И думал в Темзу их тела спустить.

Мошна со мной; к чему скрываться зря?

За Темзой в церкви защитят меня.

(*Уходит*).

Сцена 7.

Поле в окрестностях Фавершема.

Входят Мэр, Мосби, Элис, Франклин, Майкл и Сюзан, охраняемые стражей.

Мэр.

Здесь, миссис Арден, ваш супруг лежит.

Пора покаяться во всём настала.

Элис.

Ах Арден, милый муж, что мне сказать?

Что ни скажу, сильнее кровь бежит.

Я кровью проклята, когда, струясь,

Она ответов требует с меня.

Прости мне, Арден, каюсь пред тобой,

На смерть согласна, был бы ты живым.

Вставай же, Арден, радуйся любви,

Не хмурься, повстречав меня в раю,

Там будешь мной любим, как не был здесь.

Мэр.

Ну, Мосби, говори, зачем убил?

Франклин.

Так, прямо посмотри, не запирайся.

Его кошель был найден при тебе,

Как явное свидетельство вины,

И отрицать ты ничего не сможешь.

Мосби.

Шейкбега с Блэк Уиллом нанял я,

Двух негодяев, Ардена убить.

Чего тут ждать? Пусть уведут меня.

Франклин.

Бандитам этим не уйти. Я в Лондон,

Там ордер выпишут и схватят их.

Все уходят.

Сцена 8.

Дорога.

Входит Блэйк Уилл.

Блэк Уилл.

Шейкбег, я слышал, в церкви кров нашел.

Увы, но следуют за мной везде

Истории о прежних грабежах,

И мне убежище дадут едва ль.

Надеюсь в лодке устричной в прилив

Добраться до большого корабля,

А там во Флашинг. Здесь не выжить мне.

Я в Ситтенбурге схвачен был почти,

И не прикрой я голову щитом

И кубарем не бросившись от них,

Оттуда бы навряд ли ускользнул:

Мне пачку ордеров припас констебль,

Кого в Ганхилле я ограбил сам.

Прощай, Британия. Нас Флашинг ждет.

Сцена 9.

Входят Мэр, Мосби, Элис, Майкл, Сюзан и Бредшоу в сопровождении стражи.

Мэр.

Не медлите. Задержанных ввести.

Бредшоу.

Вам, миссис Арден, к Богу прямиком,

И я законом к смерти осужден

За то письмо, что дал мне мистер Грин.

Прошу вас, миссис Арден, подтвердить:

Ведь я о вашем замысле не знал!

Элис.

Что мне сказать? Вы мне письмо вручили,

А что в письме, вам было невдомек.

Но о земном я слушать не желаю,

А только о Спасителе Христе,

Чьей кровью смою пролитую кровь.

Мосби.

Мне долго ль жить еще в таком аду?

Избавит кто меня от этой шлюхи?

Элис. Ах, до тебя я шлюхой не была.

Но только воля женщины слаба,

Когда мужчина ухлестнет за ней.

Была глупа, тебя не раскусив,

А поумнела слишком поздно я.

Сюзан.

Ах, милый брат, за что же я умру?

Я загодя не знала ничего.

Мосби.

Сильней всего я о сестре скорблю.

Но не спасти тебя, и кончим с тем.

Майкл

( *Сюзан*)

Когда б твой брат с хозяйкою моей

Тебя не обещали в жены мне,

Я на убийство не пошел бы ввек.

Мэр.

Друг друга, может, хватит обвинять?

Мой приговор я оглашу теперь:

Свезите в Лондон Мосби и сестру,

Пусть их на Смитфилде немедленно казнят;

В Кантербери отправьте миссис Арден,

Чтоб там была прилюдно сожжена;

Бредшоу с Майклом здесь назначим казнь.

Элис.

Пусть смертью заплачу за все грехи.

Мосби.

“ Все зло от женщин”, — смертник пропоет.

Я слишком долго жил. На эшафот!

Сюзан.

Нет на земле надежд, на небе — есть.

Майкл.

Я не боюсь, коль вместе мы умрем.

Бредшоу.

Проклятьем вам да будет кровь моя!

Мэр.

Для всех преступников ускорить казнь.

Уходят.

Эпилог.

Входит Франклин.

Франклин.

Вот Ардена история для вас.

Что до бандитов этих, то из них

Один укрылся в церкви и потом,

Оттуда изгнанный, на полпути

Из Саутварка в Гринвич был убит.

Уилла же во Флашинге сожгли;

Был в кентском Осбридже повешен Грин;

Сбежал художник, жив ли он — не знаю.

Но вот о чем хочу я рассказать:

Мой друг лежал на том клочке земли,

Что он у Рида силой отобрал;

И очертанья тела на траве

Два года с лишним оставались там...

Простите, господа, но вам на суд

Мы принесли правдивый наш рассказ,

Не приукрасив для ушей и глаз.

Цена простая, правда, потому,

Что ей и украшенья ни к чему.

( *Уходит*).

Занавес.

1592 г.